

**Y** COURS DE LANGUES  
• ANGLAIS • FRANÇAIS  
• ESPAGNOL • ITALIEN  
TESTS DE NIVEAU :  
TOUS LES MERCREDIS DE MIDI À 18 H  
Centre-ville : 849-8393 poste 709 ou 719  
Hochelaga-Maisonneuve : 255-4651

# LE DEVOIR

## ÉCONOMIE

### SOCIÉTÉ

**LA DÉSŒBÉISSANCE CIVILE (II)**  
avec Bernard Derome  
Des idées plein la tête  
DIMANCHE 13h CHÂTEAU D'IVOIRE  
La radio de toutes les cultures

LE DEVOIR, LES SAMEDI 15 ET DIMANCHE 16 SEPTEMBRE 2001



Gérard Bérubé  
♦ ♦ ♦

## En attendant Wall Street

Les secousses, économiques et boursières, des attentats meurtriers de mardi sont à ce point difficiles à cerner que l'événement est sans précédent. Si les économistes sont actuellement à réviser à la baisse leur scénario pour tenir compte d'une plus grande probabilité de récession, les yeux demeurent cependant encore rivés sur la reprise des transactions, lundi, à Wall Street. Quant tout repose uniquement sur la confiance...

Même avec un recul de trois jours, même après avoir décanté l'information après une réaction initiale plus émotive, les analystes renaient, hier encore, leur scénario révisé tablant désormais sur un accroissement de la probabilité d'une récession. Car deux inconnues viennent s'ajouter à l'équation: l'impact de ces sombres événements sur la confiance des entreprises et des consommateurs, et les répercussions de la riposte américaine sur les cours pétroliers. Dans le premier cas, tous les yeux sont rivés sur la reprise des négociations à Wall Street, attendue pour lundi. Anticipant une ouverture en forte baisse suivie d'une semaine boursière hautement volatile, on croit alors être en mesure de doser le degré d'anxiété des investisseurs et, par ricochet, celui des consommateurs. On peaufinera alors les scénarios et émettra les conclusions.

Ce regard fixé sur Wall Street et sur le court terme vient témoigner d'un contexte où règne soudainement l'absence de repères. C'est que les événements de mardi sont à ce point inhabituels, encore surréalistes, qu'on ne parvient pas à intégrer un tel choc dans les modèles prévisionnistes. Comme tout est plus que jamais question de psychologie humaine, de confiance, on ne peut qu'attendre la réaction. Et dessiner les scénarios après coup.

Pourtant, l'histoire est riche en repères. Deux survols des grands événements et de l'onde de choc qu'ils ont provoquée sur les places boursières viennent démontrer qu'une fois l'émotivité passée, les marchés affichent une étonnante capacité de récupération. Le pattern s'est toujours répété, à une exception près. C'était en 1973, en pleine crise pétrolière, provoquée par l'action du cartel de l'OPEP. L'indice américain S&P 500 avait alors plongé de 17 % au cours des premières semaines. Un an plus tard, cet indice de référence était toujours en recul, un repli de surcroît amplifié, à -28 %.

### Exemples historiques

Selon une recension effectuée cette semaine par des gestionnaires de fonds d'investissement, les crises de portée mondiale ont engendré, en moyenne, un recul de 16 % du S&P 500 au cours des cinq premières semaines de l'événement. Six mois plus tard, l'indice baromètre était en hausse de 17 % et, en moyenne, de 23 % un an plus tard. Ce survol retient dix événements majeurs, allant de la crise asiatique (1998) à la guerre du Golfe (1990) en passant par le krach boursier de 1987, la démission de Richard Nixon (1974) et la guerre de Corée (1950). Les pertes initiales ont oscillé entre 10 et 26 %. Mais six mois plus tard, ces pertes s'étaient transformées en un gain pouvant varier entre 7 et 31 %. Au cours de l'année suivant l'événement majeur ou son déclenchement, le gain de l'indice S&P 500 se situait entre 16 et 42 %.

Une autre étude, réalisée cette-fois par le fournisseur de données Markethistory.com, parvient aux mêmes conclusions. Ici, l'indice Dow Jones a servi de référence et six grands événements ont été retenus, dont l'attaque de Pearl Harbor (1941), le premier attentat contre le World Trade Center (1993) et celui d'Oklahoma City (1995). Le jour suivant l'événement, le Dow affichait une baisse moyenne de 2 %. Une semaine plus tard, le recul moyen était de 3 %. La récupération est venue ensuite. Deux semaines après le choc, le Dow n'affichait plus qu'un recul de 2 %, et un mois plus tard, de 1 %. Après six mois, on parlait plutôt d'un gain moyen de 11 % et, après un an, de 18 %.

### Le reflet des humeurs

Si on pousse plus loin la lecture, deux ans après les tragédies retenues par Markethistory.com, le Dow Jones affichait une hausse moyenne de 31 %. Et des hausses de 50 % après trois ans et de 82 % après cinq ans. Ainsi, à l'exception des deux guerres mondiales, de la Grande Dépression de 1929 et de la crise pétrolière des années 70, les événements, aussi tragiques soient-ils, viennent secouer les fondements boursiers, sous le coup d'une confiance minée. Mais cette réaction négative est généralement de courte durée.

Tout cela pour dire que les fluctuations quotidiennes sont le reflet des humeurs, d'un climat d'ensemble basé sur l'émotivité, les peurs ou les joies du moment. Derrière cette volatilité à court terme se dessine une tendance lourde, à plus long terme, où la rationalité prend le dessus sur la panique. Cette rationalité s'impose davantage lorsqu'un creux boursier prévalait avant l'événement.

Revenant aux sombres événements de mardi, un gestionnaire de fonds américain a résumé ainsi cette capacité de récupération et de rebondissement des marchés. «La leçon des tragédies nationales passées et des marchés financiers est que le pays est résilient et que les marchés financiers reflètent cette résilience.»

GÉRARD BÉRUBÉ  
LE DEVOIR

Cette semaine, dominée par les attentats aux États-Unis, a conduit à une brusque révision des scénarios économiques. La première réaction a été d'accroître les probabilités qu'une récession vienne frapper l'économie américaine et mondiale. En deuxième réaction, après une analyse moins émotive, on retient toujours ce pronostic soudainement assombri. La reprise, attendue initialement au quatrième trimestre, est reportée, et l'ampleur des dommages sera fonction du degré de confiance des investisseurs, des consommateurs et des entreprises.

«Il n'y a pas de doute que les probabilités de récession sont augmentées», a précisé Benoît Durocher, économiste principal chez Addenda Capital. «Déjà le troisième trimestre s'annonçait faible, voire négatif. Les événements de mardi viennent noircir le tableau.» L'ampleur de la contraction sera fonction de la durée de l'incertitude. Si cette incertitude se dissipe rapidement, l'onde de choc sur l'activité économique pourrait en être amoindrie. Mais Benoît Durocher rappelle cette statistique américaine faisant ressortir une forte chute du degré de confiance chez les consommateurs en septembre, une lecture faite par l'Université du Michigan avant la catastrophe de mardi.

L'économiste principal et stratège au Mouvement Desjardins, François Dupuis, n'avait également pas apporté de modification à sa lecture des répercussions faite dans les heures ayant suivi les attentats contre le World Trade Center et le Pentagone. «Nous avons révisé nos chiffres. On pense que le troisième trimestre sera positif aux États-Unis, autour de 1 % de croissance du PIB, malgré un mois de septembre plutôt mauvais. Mais l'impact se fera surtout sentir au quatrième trimestre.» M. Dupuis retient également cette confiance ébranlée des consommateurs et des entreprises. Et l'inconnu autour des cours pétroliers à l'aube des représailles américaines. «C'est plus que jamais l'incertitude, amplifiée par le fait que ces attaques surviennent au creux du ralentissement économique américain.»

Il cite également ce recul de 10 points de l'indice de confiance des consommateurs, de 93 à 83, selon des données préliminaires recueillies avant les attaques terroristes. «Nous atteignons des niveaux de récession», a-t-il résumé. Chez Desjardins, le scénario s'articule désormais autour de probabilités de récession passant de 30-35 % à 50 %.

### Prévisionnistes déchirés

Cette question entourant le risque accru de récession a conduit à déchirer les prévisionnistes cette semaine. Récession mondiale ou sursaut de la conjoncture, les experts sont demeurés divisés quant aux effets des attentats perpétrés mardi aux États-Unis sur les économies de la planète et, en premier lieu, les économies occidentales.

Pour les économistes du Bureau d'informations et de prévisions économiques (BIPE), «les événements aux États-Unis auront des implications négatives pour la croissance économique dans ce pays en 2001-02, mais aussi dans le monde». «Les attentats survenus aux États-Unis peuvent faire craindre le pire pour la croissance américaine et mondiale», renchérit Marc Touati, expert de Natexis Banques Populaires.

Et tous les économistes de relever que pareil scénario s'est déjà réalisé lors de la guerre du Golfe (1991), à la suite de laquelle les États-Unis étaient entrés en récession, avec l'effondrement de la confiance des ménages et des industriels et la poussée des cours du pétrole brut.

«En supposant une crise prolongée aux États-Unis en 2002», le BIPE prévoit désormais une année 2002 de

Singulière semaine à la Bourse

## Des scénarios économiques bouleversés



JACQUES NADEAU LE DEVOIR

Le personnel de la Bourse de Montréal a observé trois minutes de silence, hier, en souvenir des victimes des attentats aux États-Unis.

récession aux États-Unis (-0,5 % en moyenne), ce qui ferait tomber à son tour la croissance dans la zone euro dans une fourchette de +1,3 % à +1,8 % en 2002.

Une éventualité que certains refusent, faisant valoir en particulier que nombre de décideurs économiques, et au premier rang d'entre eux les autorités monétaires, mais aussi l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (OPEP), de par le monde ont été prompts à réagir. En deux jours, les grandes banques centrales du monde, à commencer par la Réserve fédérale américaine et la Banque centrale européenne, ont injecté des milliards de liquidités dans le circuit financier pour prévenir tout assèchement des marchés.

De son côté, l'OPEP s'est engagée mardi à assurer un approvisionnement «adéquat» des marchés en pétrole pour stabiliser les cours.

Ainsi, selon l'agence de notation internationale Moody's, si les attentats pouvaient aggraver la situation économique américaine à court terme, les interventions concertées des banques centrales devraient permettre d'éloigner les craintes de récession. Par la suite, la nécessité de reconstruire les bâtiments détruits par les attaques terroristes devrait aussi contribuer à soutenir l'activité, précise Moody's.

«L'exécutif [américain] trouvera sans problème le soutien du Congrès [Parlement], non seulement pour déga-

ger les fonds nécessaires pour faire face aux conséquences immédiates de la catastrophe mais aussi dans le but d'assurer le rebond rapide de l'économie», soutient également Philippe d'Arvisenet, de BNP Paribas.

Sans compter que les Américains pourraient se mettre à dépenser plus qu'auparavant, dans un sursaut patriotique, soulignent certains. «Et en matière de confiance, ce serait une erreur de sous-estimer la résistance du peuple américain face à l'adversité», a noté jeudi le gouverneur de la Banque d'Angleterre, Ed- die George.

L'agence de notation financière Standard and Poor's a abondé en ce sens. Elle estime que les effets des attentats sur l'économie américaine ne seront pas durables même si «une récession courte et modérée de l'économie américaine» semble désormais probable. «Nous nous attendons à une croissance négative de 0,5 % à 1 % du PIB au troisième et au quatrième trimestre, avec une reprise à partir du premier trimestre 2002», affirme David Blitzler, responsable des politiques d'investissement chez Standard and Poor's.

Avec l'Agence France-Presse

Lire aussi en page B 2:  
Incertitude à la Bourse de Toronto

Une assurance contre un manque éventuel de liquidités

## La Fed met dix milliards à la disposition des banques canadiennes

PRESSE CANADIENNE

Ottawa — La Réserve fédérale américaine porte à 10 milliards \$US les sommes qu'elle met à la disposition des banques canadiennes présentes aux États-Unis, dans le cadre d'une entente conclue avec la Banque du Canada et annoncée hier.

La veille, la Fed faisait part d'un pareil accord avec la Banque centrale européenne, pour un montant de 50 milliards \$US.

Ces ententes dites de «swap» permettent de s'assurer que les banques auront les liquidités nécessaires pour réaliser leurs transactions en dollars américains. La Fed injecte ainsi des liquidités pour s'assurer du bon fonctionnement des marchés financiers.

Dans un communiqué, la Banque du Canada précise que «les devises ainsi obtenues pourront, au besoin, être mises à la disposition des banques canadiennes pour faciliter le règlement de leurs transactions en dollars américains». Cet arrangement temporaire prendra fin dans 30 jours.

Un porte-parole de la Banque du Canada n'a pas voulu dire quelle était la limite de l'accord précédent avec la Fed.

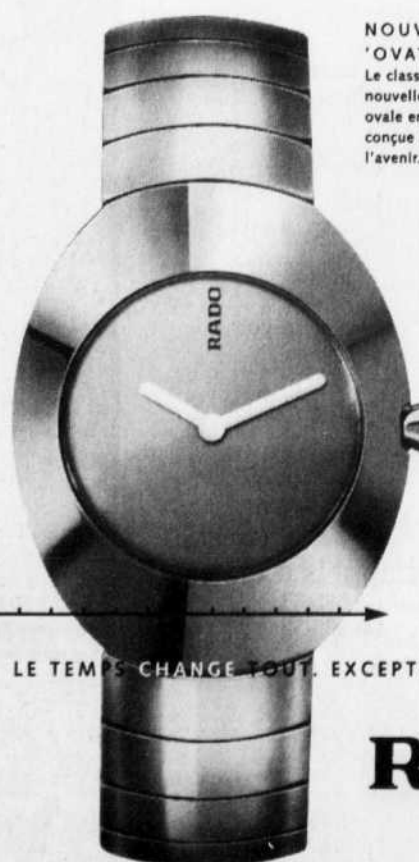
Les grandes banques canadiennes sont toutes présentes aux États-Unis

Les grandes banques canadiennes sont toutes présentes aux États-Unis, que ce soit pour les services bancaires de détail, les services d'assurance ou le courtage. La Banque Royale est ainsi propriétaire de RBC Dain Rauscher, la neuvième plus importante firme de courtage aux États-Unis, ainsi que de RBC Centura Banks, en Caroline du Nord. L'année dernière, la Royale a de plus acquis les compagnies d'assurances Liberty Life et Liberty Insurance Services.

### CIBC et TD

La CIBC compte des milliers d'employés aux États-Unis, principalement au sein de sa division CIBC World Markets. La CIBC a d'ailleurs précisé hier, dans un communiqué, que sur les 2000 employés de cette division dont les locaux étaient aménagés au World Financial Center, «près de 90 % [...] ont répondu à l'appel et sont hors de danger». La banque dit déployer tous les efforts nécessaires afin d'entrer en contact avec le reste de ses employés à New York.

La Banque TD est pour sa part propriétaire de la firme de courtage à tarifs réduits TD Waterhouse, alors que la Banque de Montréal possède une importante banque du Midwest, la Harris Bank.



NOUVEAU:  
'OVATION' DE RADO.  
Le classique est intemporel. Comme la nouvelle Rado 'Ovation'. Sa forme ovale en céramique high-tech est conçue pour durer. Quel que soit l'avenir, la classe demeure.

LE TEMPS CHANGE TOUT, EXCEPTÉ VOTRE RADO.

**RADO**  
Switzerland

CHÂTEAU D'IVOIRE  
Depuis 1978

2020 rue de la Montagne, Montréal • (514) 845-4651  
www.chateaudivoire.com

Bâtir son portefeuille  
au jour le jour  
sur Internet avec...

# LE DEVOIR

## ÉCONOMIE

...Claude Chiasson

Pour s'inscrire:

www.globetrotter.net/proplacement

## ANALYSE TECHNIQUE

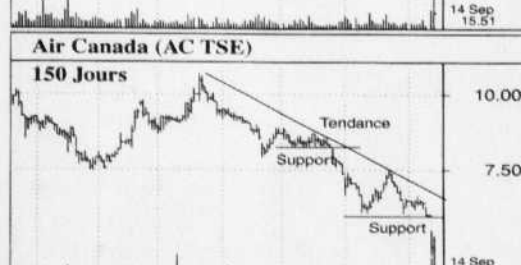
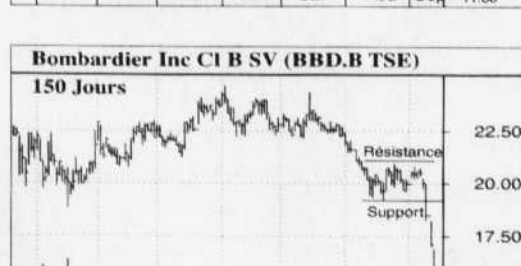
## Du liquide

Michel Carignan

La semaine dernière, je disais encore de liquider vos derniers canards boiteux. Cette semaine, ce fut la débâcle. Ne soyez pas trop passif. Ce n'est pas suffisant. Presque tous les secteurs sont en chute libre sauf les secteurs aurifères et pétroliers. Ceux qui n'ont rien vendu se retrouvent en situation pénible après toutes ces chutes. Surtout ceux qui ont peu de positions dans les secteurs aurifère et pétrolier. Là où il y a le plus d'argent à faire à la Bourse, c'est après une dépression, surtout les dépressions importantes comme celle que l'on vit présentement. Ceux qui auront du liquide lorsque le marché baissera prendra fin feront beaucoup d'argent.

Il y aura beaucoup de titres qui s'élanceront à la hausse à partir de leur point le plus bas. Pour le moment, la meilleure chose à faire n'est pas d'attendre. Tant mieux pour ceux qui avaient participé à la phase haussière de l'or et du pétrole. Ceux qui ne l'ont pas fait devraient y penser. Vous pourriez liquider quelques positions trop fragiles pour ensuite prendre quelques positions dans l'huile et l'or. Surtout, gardez du liquide, ne le remplacez pas tout. Prenez aussi des profits où il y en a encore. Pour le moment, un très fort pourcentage de titres subissent les contrecoups de l'attaque terroriste. Les lignes aériennes, les constructeurs d'avions, les assurances, les hôtels américains sont les plus affectés. Même Bombardier, le plus aimé des titres québécois, est bombardé par les vendeurs d'actions. N'oubliez pas que beaucoup de bonnes compagnies se relèveront de cette situation. Plus elles descendent, plus elles représentent un potentiel de gains par la suite.

Remarquez que plusieurs compagnies, en plus des aurifères et des pétrolières démontées en situation haussière ces dernières semaines, résistent encore bien à la dépression, comme Moore (TSE MCL) et Groupe CGI (TSE GIB.A). Ma conclusion: pensez maintenant au prochain marché haussier, accumulez du liquide, prenez quelques positions dans l'or et l'huile et continuez de suivre l'évolution du marché pour rembarquer le moment venu. Je vous montrerai le moment. Mon meilleur conseil: gardez le contrôle de vos émotions. Ma situation personnelle: 75 % liquide, 10 % métal jaune, 10 % or noir et 5 % dans des titres qui résistent encore à la dépression.



## LES TAUX D'INTÉRÊT

Voici les taux d'intérêt en vigueur le 13 septembre 2001 dans les principales institutions financières au Canada. Ces taux sont fournis par les institutions financières.

| Banques      | Dépôt à terme |      |       |       |        | Prêt hypothécaire |       |       |  |  |
|--------------|---------------|------|-------|-------|--------|-------------------|-------|-------|--|--|
|              | 30-59 jrs     | 1 an | 3 ans | 5 ans | 6 mois | 1 an              | 3 ans | 5 ans |  |  |
| HSBC Canada  | 2,50          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Nationale    | 2,50          | 2,80 | 4,00  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Laurentienne | 2,50          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Royale       | 2,50          | 2,80 | 3,55  | 4,15  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Scotia       | 2,50          | 2,80 | 3,55  | 4,15  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| TD           | 2,70          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| B. Montréal  | 2,70          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,15  | 7,60  |  |  |
| CIBC         | 2,50          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Desjardins*  | 2,50          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |

\* Taux suggéré par la Fédération des caisses Desjardins du Québec

| Fiducies      | Dépôt à terme |      |       |       |        | Prêt hypothécaire |       |       |  |  |
|---------------|---------------|------|-------|-------|--------|-------------------|-------|-------|--|--|
|               | 30-59 jrs     | 1 an | 3 ans | 5 ans | 6 mois | 1 an              | 3 ans | 5 ans |  |  |
| Desjardins    | 2,50          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Gr. Investors | —             | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| London Life   | —             | 3,15 | 4,20  | 4,75  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |
| Trust Général | 2,50          | 2,80 | 3,70  | 4,30  | 6,50   | 6,20              | 7,00  | 7,45  |  |  |

## Comment définir ses besoins en assurance-vie

Que pensez-vous des conseillers financiers?

Après avoir posé une série de questions concernant mes prêts, mes placements, mes revenus, mes assurances, etc., un conseiller financier me propose de changer mon assurance-vie temporaire pour une permanente parce que je vais payer une prime plus élevée lors du renouvellement.

J'estime que l'assurance est pour venir en aide aux survivants. Donc, je vais plutôt diminuer la valeur lorsque les enfants quitteront les études et voleront de leurs ailes.

Ces gens ont-ils vraiment une formation adéquate ou sont-ils des vendeurs d'assurances?

Y a-t-il des conseillers meilleurs que d'autres?

C. P.

Votre logique est bonne. De prime abord, l'assurance-vie est là pour combler la différence entre

votre avoir et ce que vous accumulez et celui requis pour permettre aux survivants de vivre adéquatement. Donc, selon ce principe, vos besoins en assurance-vie seront plus élevés au début de votre vie active et lors de la formation de votre ménage. Ensuite, ils diminueront au fur et à mesure que grossira votre avoir. Et à la retraite, ils seront nuls puisque vous n'aurez probablement plus d'enfants à charge et que vous disposerez d'un actif suffisant pour subvenir à vos besoins. À ce stade de votre vie, les principales considérations justifiant une assurance-vie seront

Je suis sur le point de vendre une partie des actions de ma compagnie à des employés pour une valeur de 10 000 \$ à 15 000 \$. Il ne s'agit pas d'une somme astronomique, mais elle est suffisante pour que l'impôt me tireille au bout du compte. Quelle est la meilleure façon de placer ou d'investir cette somme pour payer le moins possible d'impôt?

surtout d'ordre successoral et/ou fiscal.

Quant à vos interrogations sur les conseillers et leur compétence, la grande majorité d'entre eux vivent de la vente de produits financiers et ne peuvent par conséquent être objectifs. Il importe donc d'en consulter plusieurs provenant de secteurs financiers distincts, tels l'assurance, le courtage des valeurs mobilières, les services bancaires et les fonds communs de placement. Ce sera ensuite à vous de soupeser le tout au meilleur de vos connaissances.

Vendre des actions de son entreprise à ses employés

Merci de votre aide.

A. T.

Vérifiez auprès de votre comptable ou fiscaliste si vous avez droit à l'exemption de 500 000 \$ sur le gain en capital accordée aux actionnaires de petites entreprises dites actives. Si vous y avez droit, vous n'aurez alors aucun impôt à payer sur les actions vendues à vos employés.

Un conseiller dans les patates

J'ai 60 ans et je suis à la retraite. Mon profil d'investisseur se définit

comme suit: très faible tolérance au risque, à la recherche de la préservation du capital ou de l'obtention d'un revenu régulier, la croissance du capital comptant peu. Les actions déjà en portefeuille sont des valeurs de premier ordre offrant un rendement de dividende élevé. Je veux changer la composition de mon REER qui est actuellement constitué d'un seul fonds mutuel. Un conseiller me propose de placer mes actifs en trois fonds mutuels conservateurs (70 % obligations, 30 % actions). Un autre me conseille de mettre

mon argent dans des sociétés en commandite, actions privilégiées et parts de fiducie. Qu'en pensez-vous?

G. P.

Le conseiller qui vous suggère parts de redevances, sociétés en commandite et actions privilégiées est carrément dans les patates. Toutes ces formes de placement comportent un niveau de risque non approprié pour une personne de 60 ans. Certes, certains de ces titres peuvent composer une partie de votre portefeuille (de 10 à 15 % de sa valeur totale) mais pas sa totalité comme celui-ci semble vous le suggérer. Il n'y a pas de mal par exemple à détenir pour un montant limité des unités de la société en commandite Gaz Métropolitain, dont le rendement est supérieur à 8 %, pour hausser vos revenus réguliers de placement (la société effectue des distributions trimestrielles à ses sociétaires). Il n'est cependant pas question de bourrer votre portefeuille de ces titres, ni de parts de redevances dont les distributions et la valeur marchande peuvent varier sensiblement au fil des ans et ni d'actions privilégiées qui sont des titres de créance de bien moindre qualité que les obligations négociables émises par les divers niveaux de gouvernement.

Donc, le premier conseiller est de loin celui vous faisant la proposition la plus prudente, surtout qu'il s'agit de votre REER. Sauf qu'il vous propose des fonds communs de placement («fonds mutuels»). Or, pour la partie titres à revenus fixes de votre REER, vous pourriez acheter des obligations négociables de cinq ans et moins directement de votre courtier en valeurs mobilières. Ou encore acheter les obligations à terme à taux progressifs de Placements Québec. Quant aux actions, vous semblez être déjà à l'aise avec les actions de grandes entreprises versant de généreux dividendes à leurs actionnaires. Aussi, si vous considérez acheter des actions dans votre REER, tenez-vous-en aux actions de ces grandes entreprises.

## Incertitude et nervosité à la Bourse de Toronto

Toronto (Reuters) — La Bourse de Toronto est tombée à un creux de deux ans hier alors que l'incertitude engendrée par les attentats de mardi contre le World Trade Center et le Pentagone incitait toujours les investisseurs à chercher refuge dans l'or et le pétrole. Les investisseurs ont également manifesté une anxiété la veille de la reprise des cours à Wall Street, prévue pour lundi.

Le TSE 300 a terminé la séance en baisse de 3 %, ou 211,41 points, à 6890,85. Le parquet torontois n'était pas tombé sous les 7000 points depuis octobre 1999, et son recul pourrait donner un aperçu de ce qui attend les marchés américains lors de la reprise lundi matin.

Tous les sous-indices du TSE 300 sauf deux ont terminé en baisse. Les titres aurifères ont gagné 4 % tandis que le secteur pétrolier prenait 1 %. Le secteur des services financiers a abandonné près de 5 %. Les actions des compagnies aériennes ont une fois de plus chuté.

Sans repère venant de New York, le marché torontois est tombé sous l'influence des parquets européens. Or, les valeurs européennes ont terminé en forte baisse hier, proches de leur plus bas niveau depuis trois ans, tandis que le dollar chutait, les investisseurs européens appréhendant également la réouverture de Wall Street lundi après quatre jours de fermeture consécutive aux attentats de mardi.

L'indice DJ Euro Stoxx 50 des valeurs-vedettes de la zone euro a terminé en repli de 6,2 % à 3091,21, tandis que l'indice général européen FTSE Eurotop 300 abandonnait 5,2 % à 1078,07, son plus bas niveau de clôture depuis novembre 1998. L'Eurotop 300 a perdu 9 % sur la semaine.

«On voit des participants qui jouent les valeurs à la baisse avant le week-end et la réouverture de Wall Street lundi», commente John Hatherly [M&G, Londres]. Il y a tellement d'impondérables. On agit dans le noir».

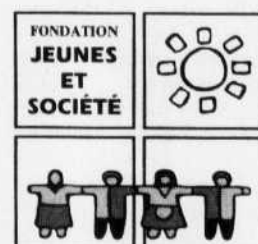
La crainte d'une escalade de la violence dans la foulée des représailles américaines a également eu pour effet de plomber le dollar, de faire monter les cours du pétrole brut et de provoquer une nouvelle chute des rendements obligataires à des niveaux sans précédent. «À l'évidence, les investisseurs étrangers se dégagent par peur, ce qui montre la chute du dollar, les dégagements sur les actions et la hausse de l'or», constate Peter McTeague (Greenwich Capital Markets, New York). «Tant que les États-Unis seront au cœur de la crise, il y aura une prime de risque particulière attachée au dollar», constate Teis Knuthsen (SEB Merchant Banking).

Autant d'éléments, donc, qui poussent les marchés à anticiper une poursuite, voire une accentuation du cycle de détente monétaire des deux côtés de l'Atlantique. C'est aussi un élément qui pousse les marchés obligataires à flamber. Au cours des deux derniers jours, la Réserve fédérale américaine et la Banque du Japon ont injecté plus de 190 milliards \$US sur les marchés pour parer à toute perturbation qui serait liée aux attentats.

Le marché obligataire américain, qui avait rouvert ses portes jeudi après les attentats meurtriers de New York et Washington, continuait à jouer le rôle de place refuge. Le rendement sur les obligations du Trésor à 10 ans reculait à 4,61 % contre 4,62 % jeudi en fin de séance. Pour la ligne à 30 ans, le rendement baissait à 5,38 % contre 5,39 % jeudi.

Les craintes de représailles de la part des États-Unis ont fait flamber les cours du pétrole hier après-midi à la reprise des transactions, avant qu'elles ne s'arrêtent en raison d'un incident technique. Après trois jours de fermeture du New York Mercantile Exchange (Nymex) consécutive aux attentats-suicides de New York et de Washington, le brut livrable en octobre s'échangeait à 29,98 \$US, en hausse de 2,35 \$US par rapport à son dernier cours de mardi hors séance.

## LES ENFANTS DU MONDE ONT BESOIN DE VOTRE AIDE



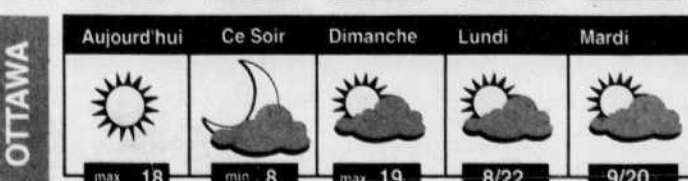
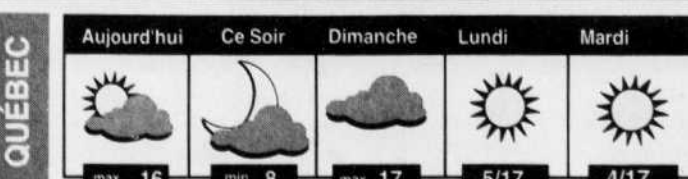
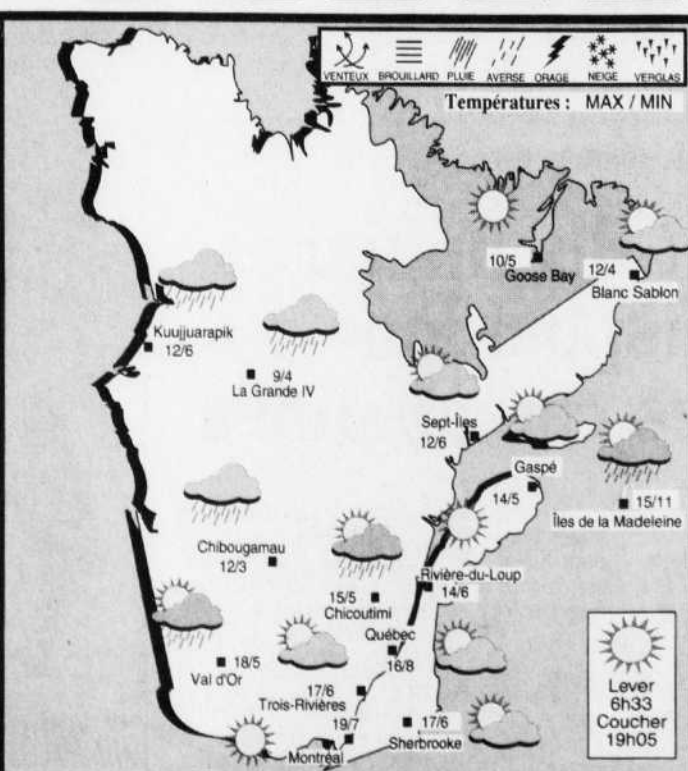
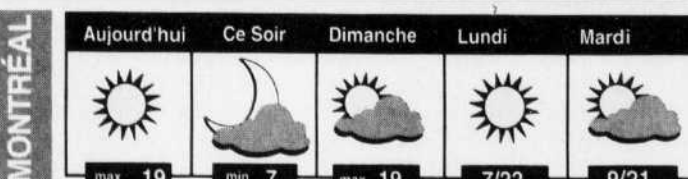
- ▲ comme coopérant
- ▲ comme bénévole
- ▲ comme donateur

(514) 387-2541  
poste 240

Nous vous aiderons à les aider

www.monde.ca

## LA MÉTÉO D'ENVIRONNEMENT CANADA



Météo-Conseil 1 900 565-4455  
Frais applicables  
La météo à la source

## Simulation Boursière

Que diriez-vous de gérer un portefeuille de \$ 250 000 ?  
(en argent virtuel, bien sûr!)

www.decisionplus.com

Construisez et testez vos propres stratégies d'investissement. Utilisez les outils financiers efficaces et performants de DECISION-PLUS pour évaluer vos décisions. Transigez tous les titres inscrits sur les Bourses nord-américaines en utilisant un véritable engin de transactions. Liquidité et positions seront ajustées instantanément dans votre portefeuille. De plus, lors de votre inscription, vous serez automatiquement inscrit aux groupes de discussion et vous discuterez avec d'autres participants ou les utilisateurs habituels.

Pour rendre cette petite compétition encore plus intéressante, nous y avons même ajouté des prix... en argent comptant!

1er prix: \$ 1 000  
2e prix: \$ 300  
3e prix: \$ 200

Decision+

Téléphone: (514) 392-1366 Sans frais: 1-877-392-1366

\* Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter les règlements.

## ÉCONOMIE

Contrôle des frontières Canada-États-Unis

## Selon le président du CP, il faudra une politique commune

PRESSE CANADIENNE

Calgary — Le président du Canadien Pacifique estime que le Canada et les États-Unis doivent agir de concert pour le contrôle des frontières en Amérique du Nord, et ce même si le Canada doit y sacrifier sa souveraineté.

«Nous devons être en mesure de protéger l'Amérique du Nord contre l'extérieur», a dit David O'Brien, hier, devant des gens d'affaires à Calgary. Il s'agissait de l'une de ses dernières allocutions en tant que président du conglomérat Canadien Pacifique, qui doit se scinder le mois prochain en cinq sociétés distinctes inscrites en Bourse.

«Nous allons y perdre, graduellement, notre souveraineté. Mais c'est une nécessité», a-t-il ajouté.

M. O'Brien croit que le Canada et les États-Unis doivent avoir des «normes communes» en ce qui concerne le contrôle des frontières. «Pour que les États-Unis maintiennent une frontière ouverte avec nous, il faudra qu'ils aient confiance en notre capacité d'assurer la sécurité de nos fron-

tières», a précisé M. O'Brien après son allocution.

Les médias ont fait état de la possibilité que certains des terroristes qui ont pris part aux attentats contre le World Trade Center et le Pentagone, mardi, aient pu franchir la frontière en provenance du Canada. Le premier ministre Jean Chrétien a toutefois répété à plusieurs reprises qu'il n'existe aucune preuve d'une filière canadienne dans ces attentats.

M. O'Brien a fait valoir que la souveraineté du Canada est déjà étroitement liée à celle des États-Unis et que l'adoption d'une politique commune de défense des frontières ne changerait pas grand-chose.

«Soignons honnêtement notre marge de manœuvre dans notre politique étrangère est de toute façon limitée. Nous ne pouvons agir qu'à l'intérieur de certains paramètres qui sont déterminés à l'avance. Pour bien des questions, nous ne pouvons adopter des positions qui soient diamétralement opposées à celles des États-Unis.»

Selon M. O'Brien, les Canadiens sont aussi des citoyens nord-américains.

Le défi de Michael Atkin et d'Ægera Thérapeutique

## Passer des laboratoires à la mise en marché

CLAUDE TURCOTTE  
LE DEVOIR

En octobre 1999, Michael Atkin qui était détenteur d'un MBA de l'université Columbia de New York et qui avait déjà accumulé une expérience de 18 années au sein de grandes sociétés pharmaceutiques américaines, en particulier dans l'élaboration de stratégies globales de marketing, se retrouvait dans un sous-sol au coin de l'avenue du Parc et de la rue Prince-Arthur, à Montréal, à titre de président d'une toute petite société qui n'avait que 15 employés, Exogen Neurosciences.

Cet emploi qu'un chercheur de têtes lui avait proposé lui permettait de réaliser son rêve de devenir entrepreneur. Le salaire était petit, mais les perspectives d'obtenir de gros bonus lui semblaient prometteuses, étant donné les ramifications d'Exogen avec une forte équipe de recherche de l'université McGill, celle-là même qui, il y a un mois, annonçait la découverte d'une nouvelle source de cellules souches présentes dans le derme, couche profonde de la peau.

Toutefois, Exogen, fondée en 1997, était encore bien loin de l'étape de la commercialisation. Son champ de recherche touchait la neurologie et la biologie, mais il fallait ajouter le volet chimie, ce qui fut atteint par la fusion d'Exogen avec Apoptogen, une autre petite société de recherche dirigée à Ottawa par le Dr John Gillard. Leur intégration en mai 2000 a donné Ægera Thérapeutique, avec une filiale à Ottawa en oncologie.

## À l'île des Sœurs

Ægera a quitté le sous-sol pour s'installer dans des locaux modernes à l'île des Sœurs. Les deux petites sociétés avaient déjà reçu depuis leurs débuts 15 millions en capitaux de la part d'actionnaires et de spécialistes en capital de risque qui sont toujours présents, soit MDS, Sofinov, Innovatech du Grand Montréal et Working Ventures. L'actionnariat compte aussi l'université McGill, l'Université d'Ottawa, l'Hôpital pour enfants de l'Est ontarien, cinq chercheurs fondateurs et tous les employés d'Ægera, qui sont présentement au nombre de 34, dont neuf détenteurs d'un doctorat en chimie, en biologie ou en neurologie. Les investisseurs institutionnels détiennent 80 % des actions et les fondateurs en ont 5 %.

D'ici quelques semaines, M. Atkin sera en mesure d'annoncer une nouvelle ronde de financement qui rapportera un montant se situant entre 15 et 20 millions. Par ailleurs, en janvier dernier, Ægera concluait une alliance avec Curis, une importante société de Boston spécialisée dans la régénération des cellules. La nouvelle avenue des cellules souches lui offre évidemment un potentiel beaucoup plus vaste dans les domaines qui l'intéressent particulièrement, tels le cancer, le diabète et la maladie de Parkinson.



SOURCE: ÆGERA THÉRAPEUTIQUE

Michael Atkin considère qu'Ægera ne pouvait pas trouver une meilleure ville que Montréal pour se développer.

## «Bio-dollars»

Ægera, qui n'a pas pour mission première de se spécialiser dans les cellules souches, a préféré accorder à Curis une licence évaluée à 25 millions \$US en «bio-dollars» qui couvre le coût des recherches qui seront effectuées en grande partie à McGill au cours des trois prochaines années, ainsi que les royalties provenant de ventes éventuelles de produits. Selon la convention établie entre les parties, Curis pourrait devenir actionnaire d'Ægera. Cette licence est la première dans l'histoire de la jeune entreprise, qui en a conclu une seconde, non exclusive cette fois, avec une grande firme de capitalisation biotechnologique pour sa technologie d'adénovirus. Une annonce à ce sujet devrait être faite éventuellement.

Outre l'accord essentiellement commercial avec Curis, Ægera poursuit ses activités dans le domaine des cellules souches avec l'appui financier hors bilan de deux fonds spécialisés, T<sub>2</sub>C<sub>2</sub> et Midtech. Cette entente prévoit que, si le projet échoue, les investisseurs seront remboursés en partie par un certain nombre d'actions d'Ægera et qu'ils deviendront propriétaires de la technologie; si le projet réussit, ils auront un plus grand nombre d'actions à prix réduit mais Ægera

conservera la propriété de la technologie.

Ægera a présentement un budget total d'environ six millions par année et projette de l'augmenter à huit millions. Les salaires arrivent au premier rang des dépenses, suivis des brevets. Ægera détient 15 brevets, dont 12 aux États-Unis. Les fondateurs d'Ægera, dont le Dr Freda Miller de l'Institut neurologique de Montréal, mis en évidence lors de l'annonce le mois dernier dans le dossier des cellules souches, ont découvert la famille des gènes IAP, c'est-à-dire l'inhibiteur d'apoptose.

## Contrôle de l'apoptose

Le principal traitement qu'Ægera cherche à mettre au point porte sur le contrôle de l'apoptose, qui est en somme un phénomène de mort programmée. Les cellules eucaryotes possèdent un potentiel de multiplication limitée; une culture cellulaire s'éteint généralement au bout de 70 multiplications, contrairement aux bactéries et cellules cancéreuses qui se multiplient à l'infini. L'apoptose anormale, c'est-à-dire la mort de la cellule qui survient lorsqu'elle ne le devrait pas ou celle qui ne survient pas lorsqu'elle le devrait, est identifiée aujourd'hui comme étant le mécanisme central dans la gravité de plusieurs maladies, dont le cancer et la neurodégénération.

Les technologies d'Ægera impliquent toutes le contrôle de l'apoptose. Par induction, on pourra stopper la progression de cellules cancéreuses. Par des mesures préventives, on pourra empêcher la mort de cellules et ainsi empêcher la dégénérescence qui cause les maladies de Parkinson et d'Alzheimer. Enfin, les cellules souches pourront éventuellement, dans 10 ans peut-être, remplacer des cellules mortes. La découverte annoncée récemment par Mme Miller et dans laquelle Ægera est partenaire offre l'avantage de ne pas recourir aux embryons et d'éviter ainsi le débat sur l'éthique.

## Le terrain des grands

Ægera, qui œuvre dans un domaine à la fine pointe de la connaissance et de l'innovation scientifique, se retrouve cependant sur le terrain des grands de l'industrie pharmaceutique, les Abbott, Glaxo, Merck et plusieurs autres. Le champ de travail est énorme. Outre le génome humain, qui est maintenant largement connu, il reste 4000 gènes qui sont moins connus et pour lesquels Ægera utilise la technologie du criblage afin d'établir leur relation avec des maladies et en savoir davantage sur le mauvais fonctionnement des gènes.

Que deviendra Ægera? Très difficile à prévoir. Toutes les options sont ouvertes. M. Atkin mentionne l'objectif d'une inscription à la Bourse de Toronto dans quatre ans. Tout dépendra de l'évolution de la recherche, de la démarcation de certains produits, mais il reste encore à franchir les étapes habituelles imposées par les organismes gouvernementaux qui réglementent les essais et l'acceptation de produits nouveaux.

Plusieurs technologies possibles dépassent les moyens d'Ægera. Il faut donc penser à des alliances, à des partenariats, et d'abord voir ce que l'entreprise peut faire elle-même. Quand viendront les profits? Probablement pas avant cinq ans. Son meilleur actif pour l'instant est sa base technologique et la qualité de ses chercheurs. Il est fort possible néanmoins qu'une grande société veuille acquérir Ægera un jour. Et M. Atkin n'écartera pas l'hypothèse de faire l'acquisition d'une autre petite société dont les revenus se situeraient entre cinq et dix millions.

Le temps dira ce qu'il en sera. En attendant, M. Atkin considère qu'Ægera ne pouvait pas trouver une meilleure ville que Montréal pour se développer à cause du bassin de chercheurs et d'institutions universitaires, de l'abondance de fonds de capital de risque, etc. Et les crédits d'impôt? «Plus tard, pas maintenant», répond ce président âgé de 46 ans, citoyen américain, résident de Montréal, né en Grande-Bretagne et qui a appris le français en six mois lors d'un stage à Paris.

## ÉTATS-UNIS

## La production industrielle poursuit son recul

Washington (AP) — La production industrielle aux États-Unis a reculé pour un 11<sup>e</sup> mois consécutif en août, a fait savoir hier la Réserve fédérale américaine.

La baisse de 0,8 % fait s'envoler les espoirs de reprise immédiate dans le secteur manufacturier américain, d'autant plus que la crise provoquée par les attentats terroristes de cette semaine ne peut qu'aggraver les choses. Plusieurs économistes voyaient pourtant dans la faible baisse de 0,1 % de la production industrielle en juillet un signe de jours meilleurs à venir.

«Le secteur manufacturier était en net recul lorsqu'il a débuté le mois de septembre, et la situation ne peut que se détériorer encore davantage à la suite des récents événements», a dit l'analyste Joel Naroff, de la firme Naroff Economic Advisors. Les conditions demeurent désastreuses. Cette 11<sup>e</sup> baisse mensuelle consécutive de la production industrielle aux États-Unis constitue la plus longue période de recul depuis 1960.

D'autre part, les dernières statistiques sur les ventes au détail révèlent une progression, bien que modeste, de 0,3 % en août, et ce malgré un recul des ventes de véhicules automobiles.

## EN BREF

## Sun Life cède une division pour 218 millions \$

Toronto (PC) — La société Financière Sun Life a annoncé, hier, la vente de la division anglaise Sun Bank à Portman Building Society, pour 95 millions de livres sterling (218 millions \$Can). La compagnie financière canadienne souhaite un retrait de secteurs «qui ne cadrent pas avec notre stratégie de croissance dans les domaines de la gestion

de patrimoine et de l'assurance», indique dans un communiqué le président, Donald Stewart. Basée à Stevenage, près de Londres, la Sun Bank est active dans le crédit foncier et la banque d'épargne. Ses prêts hypothécaires et autres totalisent 990 millions de livres et son actif atteignait 1,1 milliard de livres, au 30 juin dernier. Quant à Portman, de Bournemouth, dans le Dorset, son actif est d'environ sept milliards de livres et elle est quatrième par la taille au Royaume-Uni dans le crédit immobilier.

## AUTOMOBILE

## Juillet a vu une baisse des ventes de véhicules

Ottawa (PC) — En juillet, les ventes de véhicules neufs ont reculé de 0,5 % par rapport à juin, à 133 036 exemplaires, annonçait hier Statistique Canada; en juin, le total avait grimpé de 1,5 % sur le mois précédent.

Ce niveau de juillet se compare en fait aux moyennes mensuelles en 2000, «qui avait été une année record», rappelle l'agence fédérale; la progression sur un an a été de 0,1 %.

Au rayon des automobiles, 73 577 ont été vendues, un gain de 0,1 % sur juin et une cinquième hausse mensuelle de suite. Côté camions, l'agence en a vu 1,2 % de moins en juillet, soit 59 459 unités; en juin, le segment avait crû de 2,4 % comparativement à mai. Les camions comprennent aussi les minifourgonnettes, les utilitaires et les autobus.

Dans le cas des voitures, leurs ventes sont «en croissance soutenue depuis le début de 2001»; celles

d'outre-mer ont gagné 1,2 %, ce qui fut presque effacé par le recul de 0,3 % des ventes de modèles nord-américains. Ces dernières représentent encore les trois quarts de tout le segment des automobiles. La part de marché de celles d'outre-mer a fortement grimpé en un an, à 28 % du total des voitures particulières, contre 24 % en juillet 2000; les devises asiatiques, faibles par rapport aux devises nord-américaines, ont donné une marge de manœuvre aux constructeurs d'Asie.

Au Québec, il s'est vendu en juillet un total de 32 599 véhicules, une perte de 2,8 % sur le mois précédent et une progression de 0,2 % sur juillet 2000. En Ontario, la vente de 53 770 unités implique un recul de 0,1 % en un mois et une chute de 3,3 % sur 12 mois; le total de 3093 unités au Nouveau-Brunswick signifie des diminutions de 1,5 et 4,4 % sur les mêmes périodes de comparaison.

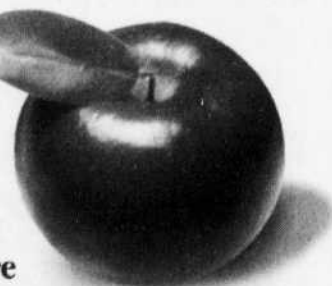
Chas Johnson  
& Fils Inc.

Venez admirer nos tissus  
d'automne pour des vestons,  
pantalons et complets  
faits sur mesure.

1184 PLACE PHILLIPS,  
MONTREAL, QUE. H3B 3C8  
TEL.: 878-1931

Croquez  
dans la réforme scolaire

Demandez votre  
échantillon gratuit  
de la revue de  
l'heure dans le  
réseau scolaire

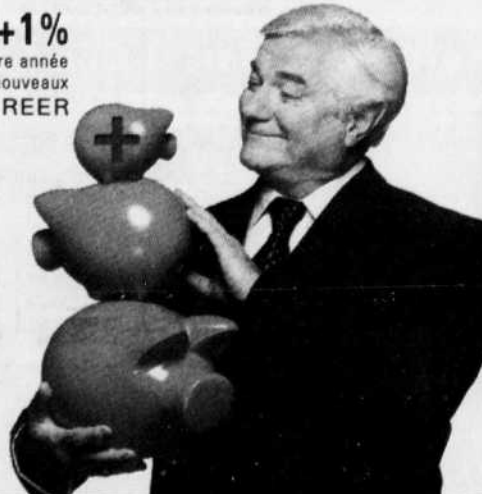


Le Point en administration scolaire (514) 277-4544, poste 240

www.lepointadm.com

TAUX GARANTIS  
PENDANT  
10 ANSDe 3,25 %  
la première annéeJusqu'à 7,50 %  
la dixième annéeCherchez-vous à  
diversifier vos placements ?

Les Obligations à taux progressif Placements Québec constituent une solution intelligente pour équilibrer votre portefeuille. Elles vous offrent des taux progressifs des plus avantageux garantis pendant 10 ans. Votre capital est aussi garanti sans limites par le gouvernement du Québec. De plus, elles vous permettent de profiter d'éventuelles hausses de taux d'intérêt puisqu'elles sont remboursables chaque année à leur date anniversaire. Pour une réponse judicieuse toute l'année, contactez l'un de nos agents d'investissement du lundi au vendredi de 8 h à 20 h.

Boni +1 %  
la première année  
pour les nouveaux  
fonds REER1 800 463-5229  
Pour la région de Québec, composez le 521-5229.OBLIGATIONS  
À TAUX  
PROGRESSIF  
PLACEMENTS  
QUÉBEC

www.placementsqc.gouv.qc.ca

Placements  
Québec

## • CARRIÈRES ET PROFESSIONS •

## Appels de candidatures

Emplois occasionnels et réguliers

LE PLUS IMPORTANT EMPLOYEUR AU QUÉBEC  
A BESOIN DE PERSONNEL !

**Vous cherchez un emploi stimulant au service de la collectivité québécoise et des conditions de travail intéressantes ?**

Voici la troisième série d'appels de candidatures de la campagne de recrutement que mène le gouvernement du Québec en vue de pourvoir à de nombreux emplois occasionnels et réguliers dans les ministères et organismes.

**Soyez à l'affût !**

D'autres appels de candidatures sont régulièrement publiés, soit pour répondre à un besoin particulier d'un ministère ou d'un organisme, soit pour recruter des finissants des collèges et des universités.

Pour en savoir davantage sur les emplois de la fonction publique, consultez le site Internet du Secrétariat du Conseil du trésor ([www.tresor.gouv.qc.ca/emplois](http://www.tresor.gouv.qc.ca/emplois)).

Les appels de candidatures sont également diffusés dans les bureaux régionaux du Secrétariat du Conseil du trésor, les centres locaux d'emploi, les carrefours jeunesse-emploi, les bureaux de Communication-

Québec, les services de placement des collèges et des universités et auprès d'organismes représentant les groupes visés par les mesures d'accès à l'égalité. La plupart du temps, ils sont aussi publiés dans certains quotidiens et hebdomadaires.

**Pour que la fonction publique soit plus représentative des diverses composantes de la société québécoise, le gouvernement du Québec favorise, à compétence égale, l'embauche de personnes visées par les mesures d'accès à l'égalité : les femmes, les personnes handicapées, les autochtones, les membres de communautés culturelles et les anglophones. De plus, lorsque la résidence dans une zone géographique précise est requise dans les conditions d'admission à un concours ou une réserve, les membres de communautés culturelles et les personnes handicapées peuvent poser leur candidature même s'ils ne résident pas dans la région faisant l'objet du concours ou de la réserve.**

## Réserves de candidatures

Le gouvernement du Québec est à la recherche de candidatures en vue de pourvoir à des emplois occasionnels et réguliers dans divers ministères et organismes, et ce, dans toutes les régions administratives du Québec. Les personnes intéressées sont invitées à s'inscrire aux réserves de candidatures ci-dessous.

Les personnes qui répondent aux conditions d'admission de la classe d'emplois postulée et qui, le cas échéant, auront réussi l'évaluation prévue dans le cadre de cette réserve, seront invitées à participer à l'un ou l'autre des concours de recrutement qui seront ultérieurement tenus à partir de cette réserve ; il est possible que les conditions d'admission aux concours soient plus particulières que celles des réserves, notamment en ce qui concerne la scolarité, l'expérience et la zone géographique.

**Agente ou agent de recherche et de planification socio-économique**

**Principales tâches :** Exercer des activités de conseil, d'analyse et de recherche dans différents domaines de l'administration publique. Notamment, élaborer, implanter, évaluer des politiques, des programmes et des plans d'action à l'échelle locale, régionale ou nationale dans les secteurs d'activité liés aux interventions de l'État.

Actuellement, des emplois sont à pourvoir dans les secteurs suivants :

**A) RÉSERVE NUMÉRO 105R-4503001 :  
Secteur des sciences économiques et statistiques**

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle (baccalauréat) en sciences économiques, en économétrie, en statistiques ou en mathématiques.<sup>(1)</sup>

**B) RÉSERVE NUMÉRO 105R-4503002 : Secteur du droit**

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle (baccalauréat) en droit.<sup>(1)</sup>

**C) RÉSERVE NUMÉRO 105R-4503003 : Secteur de la fiscalité**

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle (baccalauréat) en droit ou en sciences comptables.<sup>(1)</sup>

**Salaire :** 33 008 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 au 28 septembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 860, avenue Wilfrid-Laurier, suite 100, Québec (Québec) G1R 6B9. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Analyste de l'informatique**

**RÉSERVE NUMÉRO : 108R-4503002**

**Principales tâches :** Réaliser des interventions de conception, de développement, d'évolution et d'entretien des systèmes sur plates-formes centrales ou départementales de traitement ; assurer le soutien fonctionnel des infrastructures technologiques multiplates-formes et des réseaux.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle (baccalauréat) spécialisé dans le domaine de l'informatique ou des technologies de l'information.<sup>(1)</sup>

**Salaire :** 33 597 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 septembre au 21 décembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 860, avenue Wilfrid-Laurier, suite 100, Québec (Québec) G1R 6B9. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Analyste des procédés administratifs**

**RÉSERVE NUMÉRO : 108R-4506001**

**Principales tâches :** Participer à la conception de nouveaux systèmes administratifs ou de gestion, de nouvelles méthodes de travail, de directives ou de procédures visant l'amélioration de l'efficacité des systèmes existants. Évaluer les mécanismes de contrôle et de protection des données dans le respect des lois, des règlements, des politiques, des directives et des procédures.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle (baccalauréat) en administration des affaires.<sup>(1)</sup>

**Salaire :** 33 597 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 au 28 septembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 500, boulevard René-Lévesque Ouest, bureau 7.300, Montréal (Québec) H2Z 1W7. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Architecte**

**RÉSERVE NUMÉRO : 109R-4506001**

**Principales tâches :** Coordonner, concevoir, présenter, surveiller des projets de construction et de rénovation de bâtiments. Collaborer à l'élaboration de normes architecturales. Pour ce qui touche la mise en valeur du patrimoine québécois, effectuer diverses études de conception architecturale, d'aménagement et de rénovation d'équipements culturels.

**Conditions d'admission :** Être membre en règle de l'Ordre des architectes du Québec.<sup>(2)</sup>

**Salaire :** 33 008 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 au 28 septembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 500, boulevard René-Lévesque Ouest, bureau 7.300, Montréal (Québec) H2Z 1W7. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Technicienne ou technicien en électrotechnique**

**RÉSERVE NUMÉRO : 268R-4506001**

**Principales tâches :** Effectuer des travaux liés à la préparation de plans et de devis de systèmes de distribution d'électricité, d'éclairage, de contrôle électronique ; assurer le montage, la vérification, l'entretien et la réparation d'équipements électroniques.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) en électrotechnique.<sup>(3)</sup>

**Salaire :** 29 038 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 au 28 septembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 500, boulevard René-Lévesque Ouest, bureau 7.300, Montréal (Québec) H2Z 1W7. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Technicienne ou technicien en information**

**RÉSERVE NUMÉRO : 271R-4503001**

**Principales tâches :** Effectuer divers travaux de nature technique dans le domaine de l'information et des communications : cueillette, analyse, synthèse d'information ; rédaction de communiqués de presse, de déliants ; révision et correction de textes.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) en arts et technologies des médias.<sup>(3)</sup>

**Salaire :** 26 372 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 au 28 septembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 860, avenue Wilfrid-Laurier, suite 100, Québec (Québec) G1R 6B9. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Technicienne ou technicien en informatique, grade stagiaire**

**RÉSERVE NUMÉRO : 272R-4503003**

**Principales tâches :** Développer des applications informatiques et en faire l'entretien. Effectuer des travaux de programmation et codifier des programmes selon le langage approprié ; réaliser des activités liées aux équipements des réseaux.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme de 5<sup>e</sup> secondaire<sup>(4)</sup> et posséder deux années d'expérience en informatique OU avoir complété une année d'études collégiales (minimum de 28 unités) en techniques informatiques.

**Salaire :** 28 454 \$

**Période d'inscription :** Du 15 septembre au 12 octobre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 860, avenue Wilfrid-Laurier, suite 100, Québec (Québec) G1R 6B9. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Technicienne ou technicien en informatique, grade 1**

**RÉSERVE NUMÉRO : 272R-4503002**

**Principales tâches :** Développer des applications informatiques et en faire l'entretien. Programmer, installer et configurer des infrastructures technologiques sur plates-formes centrales ou départementales de traitement.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) en techniques informatiques.<sup>(3)</sup>

**Salaire :** 30 371 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 septembre au 21 décembre 2001

**Inscription :** Sous-secrétariat au personnel de la fonction publique, Secrétariat du Conseil du trésor, 860, avenue Wilfrid-Laurier, suite 100, Québec (Québec) G1R 6B9. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Téléphoniste-réceptionniste**

**RÉSERVE NUMÉRO : 276R-4503001**

**Principales tâches :** Accueillir les visiteurs et les diriger vers la personne ou le service approprié. Recevoir les appels téléphoniques et les acheminer aux personnes concernées. Fournir des renseignements d'ordre général aux interlocuteurs ou aux visiteurs. Effectuer, au besoin, certaines tâches de bureau.

**Conditions d'admission :** Être titulaire d'un certificat d'études secondaires équivalent à une 11<sup>e</sup> année ou à une 5<sup>e</sup> année du secondaire reconnu par l'autorité compétente.<sup>(4)</sup>

**Salaire :** 24 856 \$ (à l'entrée en fonction)

**Période d'inscription :** Du 15 au 28 septembre 2001

**Inscription :** Le bureau régional du Secrétariat du Conseil du trésor le plus près de votre lieu de résidence : **Régions de la Capitale-Nationale** (Auparavant désignée sous le nom de « Région de Québec ») et de la **Chaudière-Appalaches** : 860, avenue Wilfrid-Laurier, suite 100, Québec (Québec) G1R 6B9 ; **Région de l'Abitibi-Témiscamingue** : 33, rue Gamble Ouest, R.C. 10, Rouyn-Noranda (Québec) J9X 2R3 ; **Régions de la Gaspésie – Îles-de-la-Madeleine et du Bas-Saint-Laurent** : 337, rue Moreault, 2<sup>e</sup> étage, Rimouski (Québec) G5L 1P4 ; **Région de la Côte-Nord** : 456, avenue Arnaud, bureau 1.07, Sept-Îles (Québec) G4R 3B1 ; **Région de l'Estrie** : 200, rue Belvédère Nord, RC-09, Sherbrooke (Québec) J1H 4A9 ; **Régions de la Mauricie et du Centre-du-Québec** : 100, rue Lavolette, 1<sup>er</sup> étage, bureau 118, Trois-Rivières (Québec) G9A 5S9 ; **Régions de Montréal, des Laurentides, de la Montérégie, de Lanaudière et de Laval** : 500, boulevard René-Lévesque Ouest, bureau 7.300, Montréal (Québec) H2Z 1W7 ; **Région de l'Outaouais** : 170, rue de l'Hôtel-de-Ville, bureau 7.200, Hull (Québec) J8X 4C2 ; **Région du Saguenay-Lac-Saint-Jean** : 3950, boulevard Harvey, 3<sup>e</sup> étage, bureau 3.00, Jonquière (Québec) G7X 8L6. Lire attentivement les modalités d'inscription.

**Modalités d'inscription :**

A. Pour vous inscrire, vous devez utiliser le formulaire « Offre de service » disponible dans les centres locaux d'emploi (CLE), dans les carrefours jeunesse-emploi, dans les bureaux de Communication-Québec, dans les bureaux régionaux et dans le site Internet du Secrétariat du Conseil du trésor ([www.tresor.gouv.qc.ca/emplois](http://www.tresor.gouv.qc.ca/emplois)) ainsi qu'auprès d'organismes représentant les groupes visés par les mesures d'accès à l'égalité.

B. Seuls les dossiers complets seront étudiés ; un dossier complet comprend :

- b1. Le formulaire « Offre de service » dûment rempli avec :
  - l'inscription du numéro du concours ou de la réserve à la rubrique « Numéro de concours ou de la réserve » ;
  - votre signature aux endroits requis ;
  - votre numéro d'assurance sociale (NAS) ;
  - la nature et la durée des emplois incluant les mois de début et de fin de chacun des emplois occupés et le nombre d'heures travaillées par semaine si l'emploi est à temps partiel.

- b2. Une copie du diplôme exigé ou, le cas échéant, du dernier relevé de notes ou de l'attestation d'équivalence pour les diplômes obtenus hors du Québec.

C. Pour chaque inscription, un formulaire « Offre de service » doit être rempli.

D. Le formulaire doit être reçu **avant la fin de la période d'inscription** à l'adresse mentionnée dans l'appel de candidatures. **Les candidatures transmises par Internet ne sont pas acceptées.**

<sup>1</sup> D'autres diplômes universitaires de premier cycle (baccalauréat) directement liés aux tâches peuvent aussi être acceptés. À défaut d'être titulaire du diplôme universitaire de premier cycle (baccalauréat) demandé, une personne peut compenser chaque année de scolarité manquante par deux années d'expérience directement liées au secteur ou à la classe d'emplois postulée. Les personnes qui sont en voie de terminer la dernière année du baccalauréat exigé sont également admissibles. Pour occuper un emploi dans la fonction publique, il faut une connaissance du français appropriée aux fonctions et posséder la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent.

<sup>2</sup> Peut aussi être admise la personne qui répond aux conditions d'admission de l'Ordre des architectes du Québec et qui est en attente de sa preuve d'appartenance à cet Ordre. Pour occuper un emploi dans la fonction publique, il faut une connaissance appropriée du français aux fonctions et posséder la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent.

<sup>3</sup> D'autres diplômes d'études collégiales (DEC) directement liés aux tâches de cette classe d'emplois peuvent aussi être acceptés. À défaut d'être titulaire du diplôme d'études collégiales (DEC) demandé, une personne peut compenser chaque année de scolarité manquante par deux années d'expérience liées à la classe d'emplois postulée. Les personnes qui sont en voie de terminer la dernière année du DEC exigé sont également admissibles. Pour occuper un emploi dans la fonction publique, il faut une connaissance du français appropriée aux fonctions et posséder la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent.

<sup>4</sup> Une personne qui a un nombre d'années de scolarité inférieur à celui exigé est admise à la condition qu'elle compense chaque année de scolarité manquante par deux années d'expérience de travail. Pour occuper un emploi dans la fonction publique, il faut une connaissance du français appropriée aux fonctions et posséder la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent.

Information : Numéro sans frais 1 866 672-3460

Québec

POUR L'ÉQUITÉ EN EMPLOI

[www.tresor.gouv.qc.ca](http://www.tresor.gouv.qc.ca)

Carrières  
Professions

Renseignements : Christiane Legault, (514) 985-3316

## ÉCONOMIE

## BOURSE

# La spéculation sur séance prend du galon

## Le volume de transactions boursières des day traders a maintenant dépassé celui des investisseurs qui transigent sur Internet

RENÉ LEWANDOWSKI  
LE DEVOIR

Malgré la chute des marchés boursiers, l'industrie de la spéculation sur séance, le *day trading* comme on dit dans le milieu, continue de croître à un rythme accéléré, selon une récente étude publiée par la firme de recherche américaine Celent. Au point où le volume de transactions boursières des *day traders* a maintenant dépassé celui des investisseurs qui transigent sur Internet.

Celent a développé un indice pour mesurer le volume de transactions boursières effectuées par voie électronique. Au premier trimestre de 1999, le *day trading* et le courtage en ligne étaient au même niveau: indice = 100. Un an plus tard, soit en plein boom technologique, l'indice du courtage atteignait 275, tandis que celui du *day trading* s'affichait à 200. Aujourd'hui, la tendance est inversée; l'indice *day trading* est à 250, alors que le courtage en ligne est sous la barre du 175.

Pourtant, une autre étude publiée par Celent révèle que le nombre de comptes en ligne dans les firmes de courtage à escompte canadiennes continue de croître de façon importante. En 1999, il y avait environ deux millions de comptes en ligne au Canada; il devrait y en avoir plus de trois millions d'ici la fin de l'année. Celent estime que le taux de croissance annuel sera de 21 % jusqu'en 2006 et prévoit qu'il y aura plus de six millions de comptes en ligne en opération au Canada d'ici cinq ans.

Comment expliquer ce phénomène? «Ce sont deux marchés qui s'adressent à des clientèles différentes», explique Richard Morin, ancien vice-président, courtage à escompte et commerce électronique, à la Banque Nationale. Selon M. Morin, les boursicoteurs, ceux qui ont envahi les marchés financiers durant la bulle spéculative, ont pratiquement disparu aujourd'hui. Mais il reste deux caté-

gories de participants: les investisseurs «moyens», qui investissent à long terme et qui optent de plus en plus pour le mode virtuel pour effectuer leurs transactions boursières. «Ils transigent peu et sont plus prudents que par le passé», dit le directeur des ventes national pour Scotia Discount, John Ballard.

## Les pros

Et il y a les *day traders*, beaucoup moins nombreux — aux États-Unis, on estime leur nombre entre 100 000 et 120 000 — mais nettement plus actifs que les premiers. Des pros qui effectuent un minimum de 50 transactions par mois. «Ce sont des investisseurs dont l'horizon de placement est à très court terme», explique Richard Morin, aujourd'hui recyclé comme consultant dans l'industrie des services financiers et des marchés des capitaux. Ces experts du placement comptent sur la volatilité des marchés pour faire du fric. Ils peuvent acheter un titre pour ne le conserver que quelques secondes, le temps de faire quelques cents de profit.

Les *day traders* ne font pas affaire avec les firmes de courtage à escompte traditionnelles; ils préfèrent celles qui offrent des services d'accès direct aux Bourses. Grâce à la technologie, les transactions s'exécutent beaucoup plus rapidement et les frais par transaction sont moins dispendieux.

Aux États-Unis, les firmes les plus connues s'appellent CyberTrader, TradeCast, ProTrader Group, etc. «C'est un créneau d'avenir», dit Richard Morin. Au point où les firmes de courtage à escompte américaines ont commencé à développer à la fois des services de courtage et de négoce direct. Quelques grosses firmes de *day trading*, comme CyberTrader et TradeCast, viennent même d'être acquises par des géants du courtage à escompte comme Charles Schwab et Ameritrade.

Au Canada, la tendance est moins prononcée mais

certaines entreprises ont saisi l'occasion pour offrir le service. Comme le Groupe Jitney, qui vient d'ouvrir à Montréal, en août dernier, un parquet pouvant accueillir 75 négociateurs professionnels. Le projet a coûté quatre millions, dont 2,8 millions proviennent de gros canons du monde des affaires montréalais. Parmi eux, Laurent Lemaire, du Groupe Cascades, André Leroux, l'ancien p.-d.g. d'Acier Leroux, Raymond Desormeaux et André Desaulniers, anciens de McNeil Mantha, Jean-Luc Landry, l'ancien grand patron de Montrusco, et Robert Chevrier, l'ancien président de Westburne. Comme quoi les hommes d'affaires ont du pif pour dégouter les bonnes affaires.

## Bourse de Montréal

# Les titres des PME iront dans l'Ouest

PRESSE CANADIENNE

La centaine de titres de PME encore inscrits à la Bourse de Montréal pourront être transférés à la Bourse de l'Ouest, ou CDNX, le 1<sup>er</sup> octobre, puisque la Commission des valeurs mobilières du Québec (CVMQ) a entériné hier la demande de la CDNX d'ouvrir un bureau à Montréal.

Les commissions des valeurs mobilières de la Colombie-Britannique et de l'Alberta ont pour leur part donné leur aval à un tel transfert les 7 et 12 septembre, respectivement. Il ne manquait donc plus que l'autorisation de la CVMQ pour que la CDNX puisse s'établir au Québec.

## CARRIÈRES ET PROFESSIONS

## RECTEUR OU RECTRICE

Université Laurentienne



Laurentian  
UNIVERSITY  
Laurentienne

L'Université Laurentienne a pour mission de répondre aux besoins de la population du nord de l'Ontario et de ses populations anglophones, francophones et autochtones, et est déterminée à étendre le recrutement dans d'autres régions du Canada. De nouvelles initiatives, comme le partenariat avec l'Université Lakehead qui vise à mettre sur pied une formation médicale axée sur l'exercice dans les régions rurales et éloignées, aideront à façonner son avenir. D'autres renseignements se trouvent à [www.laurentienne.ca](http://www.laurentienne.ca)

Le recteur préside le Sénat, siège au Conseil des gouverneurs, dirige les opérations et dicte l'orientation stratégique générale des activités d'enseignement, de recherche et commerciales de l'Université. Ce poste offre une occasion sans pareille d'accroître les contributions de l'Université Laurentienne à l'avenir de l'Ontario sur les plans éducatif, social, économique et culturel.

La candidate ou le candidat idéal, qui maîtrise le français et l'anglais, sait mobiliser les ressources humaines pour atteindre l'excellence. En donnant le ton pour le recrutement étudiant, la programmation visant un créneau du marché, la hausse des revenus provenant de toutes les sources et les relations communautaires, le recteur ou la rectrice favorise l'instauration d'un environnement universitaire positif et évolutif, qui sera apprécié dans le système ontarien et dont les membres de la population étudiante, du personnel et du corps professoral pourront être fiers. Ce poste convient aussi aux personnes qui jouissent d'une réputation nationale dans les cercles intellectuels, comprennent et respectent la gestion en collégialité et sont prêtes à défendre le rôle de l'Université et les principes de la permanence et de la liberté universitaire.

En conformité avec les lois de l'immigration au Canada, cette annonce s'adresse d'abord aux citoyens canadiens et aux résidents permanents. L'Université Laurentienne souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi et fait appel à toutes les personnes dûment qualifiées, y compris les femmes, les autochtones, les membres des minorités visibles et les personnes ayant des handicaps.

Si vous désirez obtenir d'autres renseignements sur cette occasion spéciale, veuillez communiquer avec Libby Dybikowski, Lynn Penrod ou Nancy Dean au (604) 913-7768. Les personnes intéressées sont priées d'envoyer, en toute confidentialité, leur curriculum vitae accompagné d'une lettre d'accompagnement et du nom de trois répondants à Providence Consulting, Bureau 202, 1555 Marine Drive, Vancouver Ouest, C.-B. V7V 1H9. [search@providenceconsulting.com](mailto:search@providenceconsulting.com) (604) 913-8356 (télécopieur). Nous communiquerons avec toutes les personnes qui manifesteront leur intérêt pour ce poste.



Université d'Ottawa  
University of Ottawa

École de traduction  
et d'interprétation  
Faculté des Arts

## POSTE DE PROFESSEUR EN TRADUCTION

L'ETI sollicite des candidatures à un poste de professeur adjoint à temps plein menant à la permanence.

**Domaine :** Traduction. Un intérêt particulier pour un ou plusieurs des domaines suivants est souhaitable : théorie de la traduction, linguistique contrastive, traduction technique, traduction générale.

**Tâches :** Enseignement aux trois cycles, en français et/ou en anglais, selon les besoins de l'ETI. Recherche. Responsabilités administratives.

**Critères d'admissibilité :** Doctorat et publications. L'expérience de l'enseignement universitaire constitue un atout. Une expérience professionnelle est également souhaitable. Ce poste s'adresse autant aux francophones qu'aux anglophones.

**Salaires :** Selon la convention collective.

**DATE DE CLÔTURE :** le 1<sup>er</sup> décembre 2001.

**ENTRÉE EN FONCTION :** le 1<sup>er</sup> juillet 2002.

Prière d'adresser la lettre de candidature, un curriculum vitae complet et à jour, un exemplaire des principales publications et le nom de trois répondants à l'attention de Jean Delisle, Directeur, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, C.P. 450, Succ. A, OTTAWA (Ontario) K1N 6N5.

Conformément aux exigences prescrites en matière d'immigration au Canada, cette annonce s'adresse aux citoyens canadiens et aux résidents permanents. L'Université a une politique d'équité en matière d'emploi et encourage fortement les hommes à présenter leur candidature.

## Carrières et professions



RENSEIGNEMENTS :  
Christiane LEGAULT : 514.985.3316  
[clegault@ledevoir.com](mailto:clegault@ledevoir.com)

# Professeure ou professeur en études françaises

avec spécialisation en histoire du livre et de l'édition

L'Université de Sherbrooke sollicite des candidatures pour combler un poste de professeure ou de professeur à temps complet pour le Département des lettres et communications de la Faculté des lettres et sciences humaines.

## Fonction

Enseignement aux trois cycles d'études, recherche en histoire du livre et de l'édition au Québec au XX<sup>e</sup> siècle. Encadrement d'étudiants et d'étudiantes, direction de mémoires et de thèses, service à la collectivité. La personne choisie sera appelée à travailler dans l'équipe du Groupe de recherche en édition littéraire au Québec (GRELQ).

## Exigences

Doctorat en études littéraires. Expérience dans l'enseignement. Publications attestant une compétence en histoire de l'édition, en sociologie de la littérature et en littérature québécoise. Avoir démontré des aptitudes pour le travail en équipe et pour la recherche.

Date prévue d'entrée en fonction : 1<sup>er</sup> janvier 2002.

## Reception des candidatures

Prière de faire parvenir un curriculum vitae accompagné du nom de trois personnes pouvant faire des recommandations à l'appui de votre candidature, avant 16 heures, le vendredi 6 octobre 2001 à :

Monsieur le doyen  
Faculté des lettres et sciences humaines  
Offre d'emploi n° 01-1-38  
Université de Sherbrooke  
Sherbrooke (Québec) J1K 2R1

Courriel électronique : [decanatfsh@courrier.usherb.ca](mailto:decanatfsh@courrier.usherb.ca)

Les conditions de travail sont régies par les conventions collectives en vigueur. L'Université respecte le principe d'égalité en emploi pour les femmes.

UNIVERSITÉ DE  
SHERBROOKE

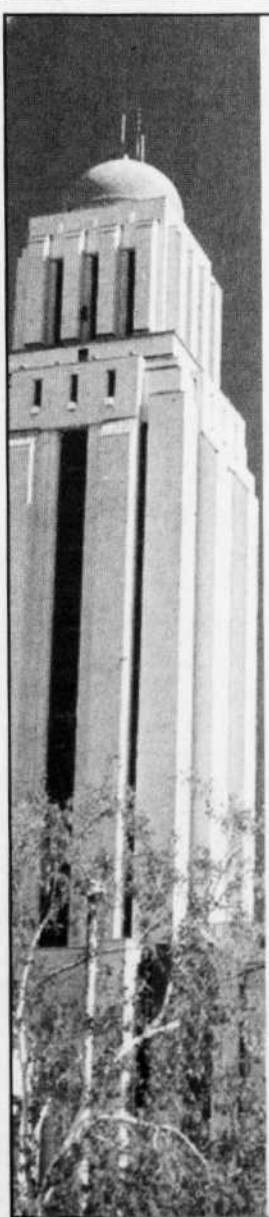
# La Faculté des arts et des sciences sollicite des candidatures

- pour un poste de professeure ou professeur au rang d'adjoint ou agrégé au Département d'études anglaises, dans le domaine de la langue et littératures anglaises.
- pour deux postes de professeure ou professeur au rang d'adjoint au Département d'histoire, l'un dans le domaine de l'histoire de l'Antiquité romaine et l'autre, dans le domaine de l'histoire des États-Unis.

- pour quatre postes de professeure ou professeur au Département de mathématiques et de statistique : un poste au rang d'adjoint ou récemment agrégé en statistique, un poste au rang d'adjoint en mathématiques fondamentales, un poste au rang d'adjoint, agrégé ou titulaire en actuariat. Le quatrième poste au rang d'adjoint vise des candidatures féminines ou autochtones. Il s'inscrit dans le cadre du Programme d'appui aux professeurs universitaires (APU) du CRSNG. Pour ce dernier poste, une candidature exceptionnelle au niveau récemment agrégé pourrait être considérée.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter notre site Web : [www.fas.umontreal.ca](http://www.fas.umontreal.ca)  
Ces postes sont sous réserve d'approbation budgétaire.

Conformément aux exigences prescrites en matière d'immigration au Canada, cette annonce s'adresse en priorité aux citoyens canadiens et aux résidents permanents. L'Université souscrit à un programme d'accès à l'égalité en emploi pour les femmes et au principe d'équité en matière d'emploi.



[www.umontreal.ca](http://www.umontreal.ca)

Université de Montréal



Commission  
scolaire  
de Montréal

La plus importante  
commission scolaire  
du Québec est  
à la recherche de

## ORTHOPHONISTES

Pour combler des postes réguliers ou temporaires dans les divers regroupements d'écoles de la commission.

## GÉNÉRALITÉS

La Commission scolaire de Montréal dispense des services éducatifs en français à environ 76 000 élèves des ordres d'enseignement primaire, secondaire, formation générale adulte et formation professionnelle.

## SOMMAIRE DES POSTES

Sous l'autorité de la direction de l'école, participe à la prévention et au dépistage, assure l'évaluation et le diagnostic des élèves qui présentent ou sont susceptibles de présenter des situations de handicaps reliées à des problèmes au plan de la communication (troubles de langage réceptif ou expressif, oral et écrit, de la parole, de l'audition, etc.).

## NATURE DU POSTE

1. Élabore et réalise seul ou en collaboration avec d'autres intervenants, des activités de sensibilisation, d'information et de formation.
2. Pose le diagnostic, établit le pronostic, complète un rapport d'évaluation et formule les recommandations appropriées.
3. Élabore un plan d'intervention en orthophonie-audiologie adapté aux capacités de l'élève tenant compte de ses besoins personnels et environnementaux (scolaire, familial et socioculturel).
4. Soutient et outille les membres de la famille et tout autre intervenant du milieu scolaire.
5. Conseille l'enseignante ou l'enseignant et lui explique la nature des problèmes de communication de l'élève de façon à ce qu'elle ou qu'il puisse adapter son enseignement et le matériel éducatif utilisé.
6. Réalise des interventions individuelles et de groupe en impliquant le plus possible l'entourage (personnel enseignant, tuteur ou tutrice, employeur, parents, etc.).

## QUALIFICATIONS REQUISES

Détenir un diplôme universitaire de 2<sup>e</sup> cycle en orthophonie

## EXIGENCE PARTICULIÈRE

Être membre de la corporation professionnelle des orthophonistes et audiologistes du Québec

## TRAITEMENT

Jusqu'à un maximum de 62 047 \$ selon l'expérience et les qualifications

## MODALITÉS DU CONCOURS

Toute personne répondant aux qualifications et exigences particulières du poste et intéressée à soumettre sa candidature doit faire parvenir son curriculum vitae au plus tard le 21 septembre 2001, à 16 h 00, par télécopieur au (514) 596-6529 ou à l'adresse suivante :

Concours «ORTHOPHONIE»  
Service des ressources humaines - BSPNE  
COMMISSION SCOLAIRE DE MONTRÉAL  
3737, rue Sherbrooke Est, 2<sup>e</sup> étage Nord  
Montréal (Québec) H1X 3B3  
À l'attention de Monsieur Alain Poirier

Seules les personnes retenues lors de la présélection seront invitées, par téléphone, à se présenter à une entrevue. Aucun accusé de réception ne sera envoyé aux personnes qui posent leur candidature.

La CSDM souscrit au principe d'égalité des chances dans l'emploi. Elle applique un programme d'accès à l'égalité pour les femmes et les communautés culturelles.

|  | 1979 | 1980 | 1981 | 1982 | 1983 | 1984 | 1985 | 1986 | 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | 2021 | 2022 | 2023 | 2024 | 2025 | 2026 | 2027 | 2028 | 2029 | 2030 | 2031 | 2032 | 2033 | 2034 | 2035 | 2036 | 2037 | 2038 | 2039 | 2040 | 2041 | 2042 | 2043 | 2044 | 2045 | 2046 | 2047 | 2048 | 2049 | 2050 | 2051 | 2052 | 2053 | 2054 | 2055 | 2056 | 2057 | 2058 | 2059 | 2060 | 2061 | 2062 | 2063 | 2064 | 2065 | 2066 | 2067 | 2068 | 2069 | 2070 | 2071 | 2072 | 2073 | 2074 | 2075 | 2076 | 2077 | 2078 | 2079 | 2080 | 2081 | 2082 | 2083 | 2084 | 2085 | 2086 | 2087 | 2088 | 2089 | 2090 | 2091 | 2092 | 2093 | 2094 | 2095 | 2096 | 2097 | 2098 | 2099 | 2100 | 2101 | 2102 | 2103 | 2104 | 2105 | 2106 | 2107 | 2108 | 2109 | 2110 | 2111 | 2112 | 2113 | 2114 | 2115 | 2116 | 2117 | 2118 | 2119 | 2120 | 2121 | 2122 | 2123 | 2124 | 2125 | 2126 | 2127 | 2128 | 2129 | 2130 | 2131 | 2132 | 2133 | 2134 | 2135 | 2136 | 2137 | 2138 | 2139 | 2140 | 2141 | 2142 | 2143 | 2144 | 2145 | 2146 | 2147 | 2148 | 2149 | 2150 | 2151 | 2152 | 2153 | 2154 | 2155 | 2156 | 2157 | 2158 | 2159 | 2160 | 2161 | 2162 | 2163 | 2164 | 2165 | 2166 | 2167 | 2168 | 2169 | 2170 | 2171 | 2172 | 2173 | 2174 | 2175 | 2176 | 2177 | 2178 | 2179 | 2180 | 2181 | 2182 | 2183 | 2184 | 2185 | 2186 | 2187 | 2188 | 2189 | 2190 | 2191 | 2192 | 2193 | 2194 | 2195 | 2196 | 2197 | 2198 | 2199 | 2200 | 2201 | 2202 | 2203 | 2204 | 2205 | 2206 | 2207 | 2208 | 2209 | 2210 | 2211 | 2212 | 2213 | 2214 | 2215 | 2216 | 2217 | 2218 | 2219 | 2220 | 2221 | 2222 | 2223 | 2224 | 2225 | 2226 | 2227 | 2228 | 2229 | 2230 | 2231 | 2232 | 2233 | 2234 | 2235 | 2236 | 2237 | 2238 | 2239 | 2240 | 2241 | 2242 | 2243 | 2244 | 2245 | 2246 | 2247 | 2248 | 2249 | 2250 | 2251 | 2252 | 2253 | 2254 | 2255 | 2256 | 2257 | 2258 | 2259 | 2260 | 2261 | 2262 | 2263 | 2264 | 2265 | 2266 | 2267 | 2268 | 2269 | 2270 | 2271 | 2272 | 2273 | 2274 | 2275 | 2276 | 2277 | 2278 | 2279 | 2280 | 2281 | 2282 | 2283 | 2284 | 2285 | 2286 | 2287 | 2288 | 2289 | 2290 | 2291 | 2292 | 2293 | 2294 | 2295 | 2296 | 2297 | 2298 | 2299 | 2300 | 2301 | 2302 | 2303 | 2304 | 2305 | 2306 | 2307 | 2308 | 2309 | 2310 | 2311 | 2312 | 2313 | 2314 | 2315 | 2316 | 2317 | 2318 | 2319 | 2320 | 2321 | 2322 | 2323 | 2324 | 2325 | 2326 | 2327 | 2328 | 2329 | 2330 | 2331 | 2332 | 2333 | 2334 | 2335 | 2336 | 2337 | 2338 | 2339 | 2340 | 2341 | 2342 | 2343 | 2344 | 2345 | 2346 | 2347 | 2348 | 2349 | 2350 | 2351 | 2352 | 2353 | 2354 | 2355 | 2356 | 2357 | 2358 | 2359 | 2360 | 2361 | 2362 | 2363 | 2364 | 2365 | 2366 | 2367 | 2368 | 2369 | 2370 | 2371 | 2372 | 2373 | 2374 | 2375 | 2376 | 2377 | 2378 | 2379 | 2380 | 2381 | 2382 | 2383 | 2384 | 2385 | 2386 | 2387 | 2388 | 2389 | 2390 | 2391 | 2392 | 2393 | 2394 | 2395 | 2396 | 2397 | 2398 | 2399 | 2400 | 2401 | 2402 | 2403 | 2404 | 2405 | 2406 | 2407 | 2408 | 2409 | 2410 | 2411 | 2412 | 2413 | 2414 | 2415 | 2416 | 2417 | 2418 | 2419 | 2420 | 2421 | 2422 | 2423 | 2424 | 2425 | 2426 | 2427 | 2428 | 2429 | 2430 | 2431 | 2 |
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|---|
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|---|

| VLRP | Var.S. | Var.T. | Var.S. | Fonds | VLRP | Var.S. | Var.T. | Var.S. | Fonds | VLRP | Var.S. | Var.T. | Var.S. | Fonds | VLRP | Var.S. | Var.T. | Var.S. | Fonds | VLRP | Var.S. | Var.T. | Var.S. | Fonds |
|------|--------|--------|--------|-------|------|--------|--------|--------|-------|------|--------|--------|--------|-------|------|--------|--------|--------|-------|------|--------|--------|--------|-------|
|      |        |        |        |       |      |        |        |        |       |      |        |        |        |       |      |        |        |        |       |      |        |        |        |       |

[illegible]



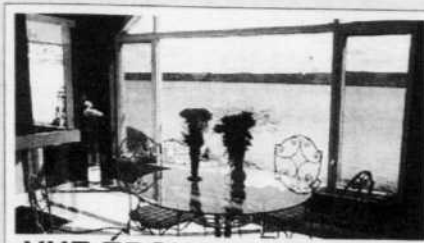
Téléphone: 985-3322  
Télécopieur: 985-3340

# LES PETITES ANNONCES

Courriel:  
petitesannonces@ledevoir.com

# CHARME & PRESTIGE

DEMEURES, AFFAIRES ET LIEUX PRIVILÉGIÉS



**VUE ÉPOUSTOULANTE**  
Sur Plage St-Laurent. La campagne en ville à proximité de Québec. Ce cottage en brique offre la modernité d'une maison de 10 ans, avec ses aires ouvertes ses commodités, son garage double, sa terrasse et son terrain entièrement paysagé. Pour les plus exigeants 280 000 \$.

Marique Brisson  
(418) 829-2333  
Lauzon et Lauzon Courtier



**DISTINCTION ET CALME**  
Ce petit domaine en Beauce comprend un moulin entièrement restauré, bordé par la rivière. Comprend 4 chambres à coucher en plus d'un dortoir, foyer, plusieurs salles de bain. Son salon avec ses poutres apparentes et son plafond cathédrale lui confèrent son cachet authentique ainsi que les autres bâtiments, grange et cabane à jardin.

Marique Brisson  
(418) 829-2333  
Lauzon et Lauzon Courtier



## PAIX ET MAGIE

Boischatel (15 minutes de Québec). Cottage victorien, rénové dans le respect du style d'origine. Très belles boiseries, 4 chambres. Domaine paysager de 51 000 p.c. ca., vue spectaculaire fleuve et île d'Orléans. Piscine creusée. Visitez sur Internet:  
[www.directduproprio.com](http://www.directduproprio.com)  
(Code d'accès: 4840)  
418-822-2992

NOS  
ANNONCEURS  
OBTIENNENT  
DES  
RÉSULTATS!

Pour annoncer dans cette section, communiquez avec Jacques A. Nadeau • (514) 985-3322 • 1 800 363-0305 • [janadeau@ledevoir.com](mailto:janadeau@ledevoir.com)

## I • N • D • E • X

- 100 • 199**  
**IMMOBILIER RÉSIDENTIEL**  
Achat-vente-échange
- 100 Visites libres
  - 101 Propriétés à vendre
  - 102 Condominiums et co-propriétés
  - 105 Propriétés à louer
  - 115 Extérieur de Montréal
  - 120 Laurentides
  - 121 Cantons de l'Est
  - 125 Hors-frontières
  - 130 Maisons de campagne
  - 132 Chalets
  - 134 Terres-fermes
  - 135 Terrens
  - 150 Transactions diverses
  - 151 Services immobiliers
  - Location
  - 160 App. et log. à louer
  - 164 Condominiums à louer
  - 165 Propriétés à louer
  - 175 Maisons de campagne à louer
  - 176 Chalets à louer
- 200 • 299**  
**IMMOBILIER COMMERCIAL**  
Achat-vente-échange
- 201 Propriétés commerciales
  - 203 Propriétés industrielles
  - 205 Espaces commerciaux
  - 210 Commerces à vendre
  - 220 Entrepôt (Vente-location)
  - 230 Gestion immobilière
  - Location
  - 251 Bureaux à louer
  - 259 Espaces comm. et ind. à louer
  - 275 Locaux à louer
- 300 • 399**  
**MARCHANDISES**
- 301 Œuvres d'art
  - 303 Antiquités
  - 303 Ordinateurs
  - 314 Bureautique
  - 315 Téléphone
  - 318 Mobilier de bureau et acc.
- 400 • 499**  
**OFFRES D'EMPLOIS**
- 401 Postes cadre et professionnel
  - 402 Éducation
  - 405 Santé - serv. communautaires
  - 410 Secteur culturel
  - 418 Secteur vente
  - 420 Secteur informatique
  - 435 Restaurants et hôtellerie
  - 440 Services domestiques
  - 455 Emplois partiel - saisonniers
- 500 • 599**  
**PROPOSITIONS D'AFFAIRES ET DE SERVICES**
- 501 Occasions d'affaires
  - 508 Services financiers
  - 510 Comptabilité
  - 512 Déclaration d'impôts
  - 515 Informatique et bureautique
  - 520 Préparation de CV
  - 522 Traitement de texte
  - 523 Traduction, rédaction
  - 529 Services professionnels
  - 530 Cours
  - 540 Santé
  - 542 Massothérapie
  - 543 Psychologie
  - 545 Croissance personnelle
  - 546 Cartomancie, astrologie
  - 550 Voyages
  - 555 Garderie
  - 560 Entretien, rénovation
  - 564 Décoration intérieure
  - 570 Terrassement, paysagistes
  - 575 Déménagement
- 600 • 699**  
**VEHICULES**
- 675 Bateaux, yachts, voiliers
  - 685 Automobiles

## LES PETITES ANNONCES

DU LUNDI AU VENDREDI  
DE 8H30 À 17H00

Pour placer, modifier ou annuler votre annonce, téléphonez avant 14h30 pour l'édition du lendemain.

Téléphone: 985-3322  
Télécopieur: 985-3340

Conditions de paiement: cartes de crédit



## AVIS

### À TOUS NOS ANNONCEURS

Veuillez, s'il vous plaît, prendre connaissance de votre annonce et nous signaler immédiatement toute anomalie qui s'y serait glissée.

LE DEVOIR ne sera pas responsable des erreurs répétées.

Merci de votre attention.

## 115

### EXTÉRIEUR DE MONTRÉAL

**MAURICIE BOIS-FRANCS.** Bord de l'eau. Magnifique maison ancestrale dans un havre champêtre, spacieuse avec très grand terrain paysager, vue sur l'eau. Idéal pour gîte ou résidence. Plusieurs chambres, meubles incl. Emplacement de rêve. **BENOÎT PERRAS 450-651-8331** *Représentant*

**ST-NORBERT** (pr. Berthier). Bungalow de luxe, 3 cc, 2 s.b., a.c., gar. double, terrain paysager 42 000 p.c. Près services. (450) 836-3650

## 120

### LAURENTIDES

**STE-ANNE DES LACS, bord du lac Parent.** Inspiration zen, unique, magnifique. 395 000 \$.

**A. COUSINEAU 514-990-0379** *Représentant*

## ST-SAUVEUR

Condo 2 cc, pentes, 85 000 \$. (514) 387-8498

**VAL DAVID** superbe cottage en montagne, 4 saisons, meublé avec style, verrière, foyer en pierres, garage, prix pour vendre 99 000\$, clé en main. *La Capitale* **HELENE DROLET 514-597-2121**

## 121

### ESTRIE

**JOLI CHALET** à distance de marche du Lac Libby, 3 c.a.c., foyer, Site intime, gazebo, vitraux, boisé, 109 000 \$.

**MARILYN HUNTER (450) 242-2000** *Représentant*

## NOUVEAU!

**À GRANBY ET CANTON**

**FERMETTE** 3.8 acres, cottage, garage double, écurie, chenil et lac artificiel

**CENTRE CANIN** sur 33 000 p.c., bungalow, local comm., entrepôt, garage et plus.

**COTTAGE** 4 c.a.c., grand patio/veranda. Près des services. 89 900 \$

**JOSÉE BOILEAU** *Agent immobilier affilié*

**(450) 531-5828 OU 378-4120**

## 121

### ESTRIE

**DUNHAM** 390 000 \$. Vaste maison de campagne au charme d'antan. 4 c.c., 2 s.b. Intérieur rénové, chaudière plan ouvert. Jardin de vivaces autour. Vue panoramique des collines et du Lac Selby. Petit verger et bâtiment de ferme, piscine creusée. Sur 212 ac à 90% boisées. 1 h de Montréal. **SUTTON-5** ac. Boisées avec ruisseau. Secteur calme, privé. **MIREILLE LE MAÎTRE (450)242-2000.** *Représentant*

**FRELIGHSBURG**, 25 acres long-leurant rivière, avec cascades. Maison style normand, beau jardin paysagé. 365 000 \$ nég. **450-248-3605** **CHARLOTTE GARNIER** *Représentant*

## 121

### ESTRIE

**METRO SHERBROOKE** (Accès direct) 115, 319, 419. Vue Mt-Royal, balcon. Elec. dim. chauff. frigo, cuisinière. Piscine, sauna, buanderie 281-1551 lun-ven

**PLATEAU**, av. de Lorimier (Marionne), gr. 619, rdc, décoré, excellent état. Près tous services, électros inclus (salle lavage) 1 350 \$ (m.c.). 1000 Pour r.v. 514-524-5486

**Visite dim. 16 sept. 13h - 16h**

**PLATEAU**, Beau petit 419, secteur tranquille. 500 \$ (m.c.). Références exigées. (514) 526-5324

## 121

### ESTRIE

**KNOWLTON**. Vue panoramique, maison moderne, très ensoleillée, 48 acres, étable nature 595 000 \$ **CHARLOTTE GARNIER (450) 248-3605** *Représentant*

**LA REINE DE BROMONT**. Quel site magnifique sur le golf, 1,5 acres, vue splendide. Charmante et luxueuse maison style ranch californien. Idéale pour vos réceptions. 5 500 p.c. 359 000 \$. *Représentant* **GILLIAN LORTIE 450-534-2012**

**MONT-SHEFFORD**. À l'écoute d'un petit ruisseau sur la forêt, 1,7 acre de pav., élégant escalier en chêne, belle com avec sb pour fêter, grand studio-bureau, foyer dans salon, construit avec soin. 5 min. de sortie 78. 183 000 \$ **GILLIAN LORTIE 450-534-2012** *Représentant*

## SUTTON

Ancienne maison de ferme complètement rénovée avec goût, 4 c.c., terrain 1 1/2 acre paysager. 2 gar. **CHARLOTTE GARNIER (450) 248-3605** *Représentant*

## 132

### CHALET

**AUSTIN-MEMPHREMAGOG** Chalet 4 saisons, 150' bord du lac. Près St-Benoît-du-Lac. (819) 346-9209

## 134

### FERMES, FERMETTES, TERRES

**ST-JEAN-DE-MATHA** Ferme de 24 arpents avec écurie et maison ancestrale (pièces ent. rénovées) (450) 886-0037

## 135

### TERRAINS

**REPENTIGNY**. Prêt pour construction - 55.5 x 115 p.c., rue Notre-Dame 5.32 \$/p.c. 514-990-6644

**PIERRE CHAMPAGNE** *Représentant*

**Sainte-Catherine-de-Hatley** Ch. du Lac, vue Mt-Orford. Vue et accès Lac Magog. Prêts à bâtir

Visite virtuelle: [www.geocities.com/aisoleilcouchant](http://www.geocities.com/aisoleilcouchant)

1 800 511-2484

## 160

### APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

**VIEUX-MONTRÉAL** 1 à 2 chambres, loyers de 1 400 \$ à 2 200 \$/m. Certains avec stationnement intérieur.

**PATRICIA LALLIER (514) 499-1898** *Immobilier International II c/o*

## 160

### APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

**CANTONS DE L'EST**, charmant petit chalet, bord de l'eau. À voir! 375\$/sem. (514) 384-6811

**CANTONS DE L'EST**, Lac Selby. À vendre ou à louer. (450) 248-0960

**MÉTIS-SUR-MER** Plage privée, tr. grand boisé. Maison 4 ch, 2 s.b., foyer, Chalet 1 c.c. + 2 lits au salon. Solarium. 4 saisons. (418) 936-3993

**NOTRE-DAME-DE-PORTAGE** Bord du fleuve. Tout équipé. 4 c.c. Disp. jusqu'à mi-nov. (418) 862-7975

**PRÉS EASTMAN**, 3 c.c., foyers, impeccable. 4 000\$/nov. à avril. (450) 297-4721 - (450) 375-8323

**RÈVE D'AUTOMNE - SAINT-IRÈNÉE**, studio, (418) 452-8276 **JACOB ANDRÉ** *Représentant*

**ST-CHARLES-DE-MANDEVILLE** bord lac Hénault, 2 ch., meublé, vue tranquille, Disp. 15 sep. Saison hivernale/année. 650\$/m. (514) 270-6654, (450) 835-9138

## 160

### APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

**DISCRIMINATION INTERDITE**

La Commission des droits de la personne du Québec rappelle que lorsqu'un logement est offert en location (ou sous-location), toute personne disposée à payer le loyer et à respecter le bail doit être traitée en pleine égalité, sans distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la grossesse, l'orientation sexuelle, l'état civil, l'âge du locataire ou de ses enfants, la religion, les convictions politiques, la langue, l'origine ethnique ou nationale, la condition sociale, le handicap ou l'utilisation d'un moyen pour pallier ce handicap.

## ROSEMONT

Grand 419, 700 p.c., près métro. Libre. 550 \$/semaine. Claude. (514) 729-0891

**ST-IRÈNÉE (CHARLEVOIX)**, 419, vue sur fleuve, grand balcon, 31 confort. À la semaine (418) 452-3251

## 165

### PROPRIÉTÉS À LOUER

**CARTIERVILLE**, petite maison, 31/2 avec cour, près autobus. 334-1590

**OUTREMONT**. Cottage impeccable. 4 + 1 ch., 1 s.b., 2 s. d'eau, s.-sol fini, foyer, garage double, face parc. 3 400 \$/m. **MICHEL LAVIGNE 271-2131**

## 170

### HORS FRONTIÈRES À LOUER

**AFFAIRES: PARIS OU CANNES** Spacieux appartements ensoleillés. Proche gare-événements/pag. 700-800\$/sem. (514) 845-4425

**NICE**, vue mer panoramique, 2 chambres sur verdure, terrasses, quartier élégant et calme, ambiance italo-provençale.

Tel: (31) 331-145-67-61-92 [bellesplaisances@hotmail.com](mailto:bellesplaisances@hotmail.com)

## PARIS

Petit bijou d'appartement sur la Butte Montmartre, au cœur de Paris. Paisible, ensoleillé, 2-3 pers. (514) 486-0258

**PARIS XVIIIe** Studio mod. Terrasse. Calme, vue pano, Sacré-Coeur. Montmartre. Tr. équi. 514 486-1444

**PROVENCE-BANDOL**. Vue sur mer. 5 min. plage, condo 2 c.c., grand balcon. (514) 735-0220 soir

**VENCE - Côte d'Azur** Très jolie villa, paisible, vue, grand jardin, 3 c.c., 2 s. de b. Près du centre. 1 000\$/sem. (514) 733-9291

**MAISONS DE CAMPAGNE À LOUER**

**BORD DE MER - ÎLE VERTE** Bas St-Laurent. Maison ancestrale, 4 c.c. Site exceptionnel. 700\$. 16 au 22 sept., 29 sept. au 6 oct. (514) 845-8586

**ISLE-AUX-GRUES** Maison ancienne, bord fleuve, 3 c.c., vue panoramique sur les îles blanches et sur le Cap Tourmente. 500 \$/sem. Libre du 22 sept. au 15 nov. (514) 343-5575

**LAURENTIDES**, Ste-Véronique, bord de l'eau, meublé, 15 déc-15 avr. (819) 275-1143, (514) 232-3708

## 176

### CHALET À LOUER

**CANTONS DE L'EST**, charmant petit chalet, bord de l'eau. À voir! 375\$/sem. (514) 384-6811

**CANTONS DE L'EST**, Lac Selby. À vendre ou à louer. (450) 248-0960

**MÉTIS-SUR-MER** Plage privée, tr. grand boisé. Maison 4 ch, 2 s.b., foyer, Chalet 1 c.c. + 2 lits au salon. Solarium. 4 saisons. (418) 936-3993

**NOTRE-DAME-DE-PORTAGE** Bord du fleuve. Tout équipé. 4 c.c. Disp. jusqu'à mi-nov. (418) 862-7975

**PRÉS EASTMAN**, 3 c.c., foyers, impeccable. 4 000\$/nov. à avril. (450) 297-4721 - (450) 375-8323

**RÈVE D'AUTOMNE - SAINT-IRÈNÉE**, studio, (418) 452-8276 **JACOB ANDRÉ** *Représentant*

**ST-CHARLES-DE-MANDEVILLE** bord lac Hénault, 2 ch., meublé, vue tranquille, Disp. 15 sep. Saison hivernale/année. 650\$/m. (514) 270-6654, (450) 835-9138

## 176

### CHALET À LOUER

**SUTTON** Chalet de cédre, 3 ch. pour fins de sem. ou à la sem. Tranquille, très boisé (514) 848-1112 poste 256

## 190

### GARAGES, PARKING

**EDOUARD-MONTPETIT** (coin Strling et Willowdale), stationnement dans garage chauffé. 271-4168

## 210

### COMMERCE À VENDRE

**KNOWLTON** - Trouville pour investisseur. Zone commerciale, façade sur la rivière, deux bâtiments avec potentiel illimité. 269 000 \$ **LOIS HARDACKER 450-242-2000** [lois@royallepage.ca](mailto:lois@royallepage.ca) *Représentant*

## 301

### ŒUVRES D'ART

**ACHETONS** tableaux originaux de Normand Hudon et autres peintres renommés. (450) 466-8920

## 303

### ANTIQUITÉS

**ACHAT ANTIQUITÉS**, œuvres d'art, objets de valeur, collections, successions, etc. (514) 237-2357

## MAGNIFIQUE MOBILIER DE

SALLE À DINER en chêne tigré. 9 mcs, circa-1930. (450) 646-1246

## 307

### LIVRES ET DISQUES

**BONHEUR D'OCCASION** Librairie d'expérience achète à domicile: philosophie, sciences, littérature et beaux-arts. Livres anciens ou rares 4487, rue De La Roche 914-2142

**BOUQUINERIE ST-DENIS** achète à domicile: littérature, philosophie, arts, livres anciens. (514) 288-5567

## 320

### AMEUBLEMENT

**BIBLIOTHÈQUE EN BOIS** 7 x 7 couleur noyer. 350\$. (450) 678-5535

## 450

### EMPLOIS DIVERS

**TRADUCTEURS/TRICES** vers le français. Français impeccable. Tout diplôme universitaire accepté. Expérience. De 46 000 \$ à 90 000\$/année. Traductions à faire exclusivement dans nos bureaux de TORONTO. (416) 975-5252 poste 305

## 508

### SERVICES FINANCIERS

## VOUS PENSEZ À LA PRÉ-RETRAITE!

Avez-vous vraiment les moyens d'arrêter de travailler maintenant? Pour une opinion gratuite et professionnelle, appelez maintenant le

(514) 943-4999 (24h)

## 515



# LE DEVOIR

## LES SPORTS

Les Alouettes rentrent au nid

### La LCF se ravise et annule ses matchs

Des joueurs avaient manifesté leur mécontentement

PRESSE CANADIENNE

Après avoir été obligés de reporter des matchs à cause des problèmes de transport, les dirigeants de la Ligue canadienne de football ont décidé d'annuler tous les matchs du week-end. Le match de demain opposant Toronto à Montréal n'aura donc pas lieu.

«Tout cet épisode a été très difficile pour toute la grande famille de la Ligue canadienne, que ce soit les propriétaires, les joueurs, les dirigeants ou les membres de notre bureau», a dit le commissaire Michael Lysko.

Lysko n'a pas parlé des problèmes de transport éprouvés par les Eskimos d'Edmonton et les Tiger-Cats de Hamilton. Il a plutôt dit que certains joueurs et dirigeants remettaient en question le fait de jouer au cours du week-end à la suite des attentats de mardi.

«Notre décision prise mercredi de disputer les matchs du week-end a été remise en question, a dit Lysko. Nous avons changé d'idée

compte tenu de ce que nous ont dit plusieurs joueurs, des instructeurs, des directeurs généraux et même des membres du bureau des gouverneurs de la ligue.»

Il se pourrait fort bien par ailleurs que la Ligue canadienne n'ait pas eu vraiment le choix. Les Tiger-Cats ont vu leur vol en partance de Toronto être annulé hier et leur entraîneur-chef Ron Lancaster a donc décidé que le match de ce soir contre les Lions à Vancouver était annulé lui aussi. Quelques minutes plus tard, on a appris que les Eskimos n'avaient pas quitté pour Winnipeg pour leur match prévu aujourd'hui contre les Blue Bombers.

Les dirigeants de la ligue ont réagi en annulant tous les matchs prévus ce week-end, ce qui veut dire que les matchs Saskatchewan-Calgary d'aujourd'hui et Toronto-Montréal de demain n'auront pas lieu.

Les dirigeants de la ligue n'ont pas encore décidé comment on allait reprendre ces quatre matchs.

La F1 se fait silencieuse en Italie



Les membres de l'équipe Ferrari, comme toutes les autres équipes de F1, ont rendu hommage, hier, aux victimes des attentats aux États-Unis. Au cours des essais libres d'hier, les mécaniciens et les pilotes ont gardé le silence, pendant que tous les moteurs étaient coupés. Le public a lui aussi observé une minute de silence, cessant de secouer les drapeaux aux couleurs de ses écuries fétiches. En signe de deuil, le champion du monde Michael Schumacher a entamé la séance d'essais au volant d'une Ferrari vierge de tout commanditaire, décorée d'un museau noir.

STEFANO RELLADINI REUTERS

### Ralf Schumacher domine les essais libres

Villeneuve se contente de la 15<sup>e</sup> place

PRESSE CANADIENNE

Monza — Les pilotes de l'écurie Williams-BMW, Ralf Schumacher et Juan Pablo Montoya, tirant le meilleur parti de leur puissant moteur BMW sur le circuit le plus rapide de la saison, ont réalisé hier les meilleurs temps des essais libres du Grand Prix d'Italie de Formule 1.

Michael Schumacher, déjà sacré champion du monde et visiblement toujours aussi motivé, a réalisé le troisième temps. Son frère, vainqueur cette saison à Saint-Marin et à Montréal, a accompli son meilleur tour en 1 min 24 s 667 pour devancer le Colombien Montoya de quatre dixièmes de secondes.

Montoya, un ancien champion de la série CART qui réalise des débuts prometteurs en Formule 1, n'a pas été surpris par sa performance, car «des tests réalisés ici nous avaient montré que nous étions très compétitifs». «Nous avons le potentiel pour aller encore plus vite en qualifications. J'espère que je serai constant dimanche [demain]», a déclaré le pilote, qui a déjà eu l'occasion à deux reprises cette saison de signer son premier succès en F1, se contentant à chaque fois

d'une deuxième place. Ralf Schumacher savait lui aussi qu'il allait rouler vite à Monza. «Je m'attendais à être là [...]. Mon objectif pour demain est une place en première ligne», a-t-il commenté.

L'Espagnol Pedro De La Rosa (Jaguar) a réalisé un surprenant quatrième temps, devant la Ferrari du pilote brésilien Rubens Barrichello.

Mika Hakkinen (McLaren-Mercedes) a pris le meilleur sur son coéquipier écossais David Coulthard et a décroché le sixième temps. Le double champion du monde a annoncé avant les essais qu'il quitterait McLaren à la fin de la saison pour faire une pause et consacrer plus de temps à sa famille.

Jacques Villeneuve (BAR-Honda) s'est pour sa part contenté du 15<sup>e</sup> temps, en 1 min 26 s 521.

Michael Schumacher, qui a conquis son quatrième titre mondial à Budapest le mois dernier, pourrait égaler demain le record de victoires en Grand Prix au cours d'une même saison détenu par le Britannique Nigel Mansell, avec neuf victoires, et signer le 53<sup>e</sup> succès de sa carrière. Il pourrait aussi devenir le premier pilote à s'imposer quatre fois à Monza.

### Une chance inespérée pour Ward

FRANÇOIS LEMENU PRESSE CANADIENNE

L'horaire comprimé du camp d'entraînement du Canadien devrait permettre à certains joueurs de demeurer dans l'entourage de l'équipe un peu plus longtemps.

En raison des attaques terroristes aux États-Unis, la Ligue nationale de hockey a décidé d'annuler tous les matchs préparatoires prévus ce week-end. C'est dire que toutes les équipes de la LNH devront disputer leurs matchs hors concours dans une période de temps plus courte.

Ainsi, le Canadien devra jouer neuf matchs en 14 jours, dont cinq en l'espace de six jours. Pour cette raison, l'équipe va garder des joueurs qui, autrement, auraient été cédés aux Citadelles de Québec.

«Ce n'est pas ce qu'on recherchait, a expliqué Michel Therrien alors qu'il commentait l'horaire modifié du camp d'entraînement. Mais en raison des circonstances, je comprends la décision qui a été prise. De toute façon, notre situation n'est pas différente de celle des autres clubs.

«Par contre, nous aurons trois jours pour nous préparer à notre premier match contre Ottawa, le 4 octobre. Pour nous, c'est très important. Nous pourrions donc passer deux jours à Saint-Jovite, comme on l'avait prévu.»

### Une occasion pour Ward

Jason Ward est un joueur qui pourrait profiter de cette compression de l'horaire. Premier choix du Canadien et 11<sup>e</sup> joueur réclamé en 1997, Ward n'a pas encore justifié son rang de sélection alors qu'il en est à son cinquième camp à Montréal. «J'espère pouvoir rester le plus longtemps possible, laisse entendre l'ailier droit âgé de 22 ans. Je n'ai jamais eu de très bons camps et je dois faire mieux que par le passé. Mon objectif est d'ailleurs d'entreprendre la saison à Montréal, ce que je n'ai jamais pu faire jusqu'ici.»

La compétition est cependant forte à l'ailier droit. Oleg Petrov, Richard Zednik et Andreas Dackell sont déjà assurés d'un poste. Le robuste Gino Odjick aura également un rôle à jouer, sans parler de Benoît Brunet qui peut évoluer à droite et Marcel Hossa qui revient de plus en plus l'attention.

Les professionnels américains sont touchés

### Les gestes de solidarité se multiplient

AGENCE FRANCE-PRESSE

Washington — Le monde sportif américain, inactif sur les terrains cette semaine, a manifesté sous différentes formes sa solidarité aux familles touchées par les attentats de New York et Washington.

Curt Schilling, le lanceur des Arizona Diamondbacks, a proposé ainsi que chaque joueur de baseball donne une journée de salaire pour créer un fonds d'aide à la ville de New York.

Larry Bowa, manager de l'équipe de Philadelphie, a demandé que les recettes des premiers matchs de la semaine prochaine soient versées aux familles des victimes.

Les Redskins de Washington ont créé un fonds spécial de

250 000 \$ en faveur des familles touchées par l'attentat contre le Pentagone, tandis que les 49<sup>es</sup> de San Francisco ont opté pour le don de sang en faveur des hôpitaux des villes concernées par les attentats.

Le Championnat universitaire de football américain a décidé d'allouer une contribution de cinq millions de dollars aux villes de Washington et New York, le circuit professionnel de golf (PGA) ayant opté pour une somme de deux millions et une campagne de dons de sang auprès des joueurs et de ses salariés.

Plusieurs pilotes du Championnat NASCAR, mis sous silence ce week-end, ont annoncé qu'ils envisageaient de donner à la Croix Rouge 40 \$ par tour effectué lors de leur prochaine course à Denver.

Téléphone: 985-3344  
Télécopieur: 985-3340

## AVIS LÉGAUX ET APPELS D'OFFRES

Sur Internet:  
[www.offres.ledevoir.com](http://www.offres.ledevoir.com)

### Québec Commission des transports

#### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX :

Cet espace est réservé par la Commission des transports du Québec pour informer les personnes intéressées par les demandes introduites à la Commission, et qui doivent être publiées conformément au Règlement sur la procédure de la Commission des transports du Québec (art. 17). Cette rubrique contient également l'information concernant les entreprises sanctionnées par la Commission des transports du Québec en vertu de la Loi sur les transports, la Loi sur le transport par taxi, la Loi concernant les propriétaires et exploitants de véhicules lourds et des règlements en découlant. Dans la section «Avis divers», la Commission publie les renseignements utiles à la clientèle.

LE TEXTE COMPLET ET INTÉGRAL D'UNE DEMANDE OU D'UNE DÉCISION PEUT ÊTRE CONSULTÉ ÉGALEMENT À NOS BUREAUX.

TOUTE PERSONNE QUI DÉSIRE PRÉSENTER DES OBSERVATIONS POUR APPUYER OU S'OPPOSER À L'UNE OU L'AUTRE DES DEMANDES FIGURANT CI-DESSOUS, DISPOSE D'UN DÉLAI DE 10 JOURS DE LA DATE DE LA PUBLICATION POUR LE FAIRE. EN S'ADRESSANT AUX BUREAUX DE LA COMMISSION DES TRANSPORTS, CES OBSERVATIONS DOIVENT ÊTRE ACCOMPAGNÉES DES FRAIS REQUIS.

La Commission vous permet d'obtenir la cote des personnes inscrites au Registre des propriétaires et des exploitants de véhicules lourds de trois façons différentes :

- en visitant notre site web;
- en utilisant notre système de réponse vocale interactive aux numéros habituels du service à la clientèle;
- en contactant notre personnel préposé aux renseignements durant les heures d'ouverture de nos bureaux.

Bureau de Québec : (418) 643-5694  
200, chemin Sainte-Foy  
Québec (Québec) G1R 5V5

Bureau de Montréal : (514) 873-6424  
545, boulevard Crémazie Est,  
bureau 1000  
Montréal (Québec) H2M 2V1

Ligne sans frais : 1-888-461-2433  
Site web : [www.ctq.gouv.qc.ca](http://www.ctq.gouv.qc.ca)

Nos heures d'ouverture sont, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30 exception faite du mercredi où les services à la clientèle sont offerts de 10 h à 16 h 30.

#### SANCTIONS : SÉCURITÉ

9070-6177 Québec inc. de Jonquière est déclarée partiellement inapte.  
Attribution d'une cote «conditionnelle».  
Décision QCR01-00261

#### SANCTIONS : PERMIS

Alex Arvanitis de Saint-Laurent  
M-201595-001A, agglomération A11 - Montréal  
Suspension du permis de taxi du 5 au 10 septembre 2001  
Décisions MPTC01-00365 et QPTC01-00073

#### DEMANDES DE NATURE ÉCONOMIQUE AUTOBUS

AUTOBUS SYLVAIN BERNIER INC.  
334, rue St-Pierre  
Saint-Marcel-de-Richelieu QC J0H 1T0  
PROC. : FLYNN, RIVARD  
MODIFICATION : SCOLAIRE  
9-M-000964-006B  
Désire ajouter à son territoire les municipalités suivantes : Sainte-Victoire-de-Sorel, Saint-Robert, Chambly, Carignan, Rougemont et Saint-Césaire. Désire aussi modifier son parcours qui est disponible à la CTQ.  
Catégorie : A5-A6  
Durée : Jusqu'au 15 décembre 2002

Meilleur, Josée  
178, ch. Tour du Lac  
Mont-Saint-Michel QC J0W 1P0  
DEMANDE 2 PERMIS  
1) TRANSPORT AÉROPORTUAIRE OU TRANSPORT PAR ABONNEMENT  
Territoire : De l'aéroport international de Montréal (Dorval et Mirabel) à Ferme-Neuve et Mont-Saint-Michel  
Parcours : Dans la Communauté Urbaine de Montréal, suivant entente avec les autorités municipales, Route 15 : de Montréal à la route 117, route 117 : de la route 15 à l'intersection de la route 309, Route 309 : de la route 117 à Ferme-Neuve et Mont-Saint-Michel  
Parcours alternatif : Route 50 : de l'aéroport de Mirabel à la route 15, Route 311 : de la route 117 à Mont-Saint-Michel  
Horaires/fréquence : Du 1<sup>er</sup> octobre au 30 avril, disponible tous les jours de la semaine de 8 h à 22 h, selon les heures d'arrivée et de départ des avions.  
Clientèle : Personnes séjournant à la Pourvoirie du Domaine Louman, au Club

Gatineau (Auberge Gatineau) ou à la base de plein air Cockanagoc  
Catégorie : A6  
Durée : 5 ans  
2) TRANSPORT PAR ABONNEMENT  
Territoire : De Ferme-Neuve et Mont-Saint-Michel à toutes les municipalités et territoires non organisés situés dans la MRC Antoine-Labelle  
Horaires/fréquence : Du 1<sup>er</sup> octobre au 30 avril, disponible tous les jours de la semaine de 8 h à 22 h  
Clientèle : Personnes séjournant à la Pourvoirie du Domaine Louman, au Club Gatineau (Auberge Gatineau) ou à la base de plein air Cockanagoc et réalisant des activités de loisir ou de plein air.  
Catégorie : A6  
Durée : 5 ans

ÉCOLE DES JEUNES MUSULMANS CANADIENS (École JMC)  
5919, boul. Henri-Bourassa Ouest  
Saint-Laurent QC H4R 1B7  
DEMANDE : SCOLAIRE  
Territoire : De Montréal et Laval à l'école Les Jeunes Musulmans Canadiens, 5919, boul. Henri-Bourassa Ouest à Saint-Laurent  
Horaires/fréquence : De 6 h 30 à 21 h  
Clientèle : Écoliers fréquentant l'école Les Jeunes Musulmans Canadiens  
Catégorie : A5  
Durée : 5 ans

TRANSPORT THOM LTÉE  
592, boul. St-René Est, C.P. 367  
Gatineau QC J8P 6T9  
PROC. : FLYNN, RIVARD  
DEMANDE : ABONNEMENT  
Territoire : 1. De Hull : Édifice Louis Saint-Laurent situé au 550 boulevard de la Carrière à la Frontière Québec - Ontario pour un mouvement de transport à destination du Quartier général du ministère de la Défense nationale situé au 101 Colonel By Drive à Ottawa.  
2. De la Frontière Québec-Ontario pour un mouvement de transport en provenance du Quartier général du ministère de la Défense nationale situé au 101 Colonel By Drive à Ottawa à Hull : Édifice Louis Saint-Laurent situé au 550 boulevard de la Carrière.  
Horaires : Selon l'horaire déposé au dossier.  
Fréquence : 5 jours par semaine du lundi au vendredi, sauf les congés statutaires.  
Clientèle : Employés du ministère de la Défense nationale qui doivent se déplacer, pour fins de travail entre le Quartier général du ministère de la Défense nationale à Ottawa et l'Édifice Louis Saint-Laurent à Hull.  
Catégorie : A5  
Durée : Du 1<sup>er</sup> octobre 2001 au 30 septembre 2004.

SERVICES INTER-MED INC.  
302, rue Racine Est  
Chicoutimi QC G7H 1S6  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
AMBULANCE CHICOUTIMI INC.  
(Ambulance S.L.N. Inter-Med)  
302, rue Racine E.  
Chicoutimi QC G7H 1S6  
TRANSPORT : ABONNEMENT  
0-Q-001304-001A  
Territoire : Des : MRC Lac-Saint-Jean-Est, MRC Le Fjord-du-Saguenay, MRC Maria-Chapdelaine, Chibougamau Chapais  
A : Tous les centres d'accueil, centres hospitaliers, centres hospitaliers de longue durée, les C.L.S.C. de la Province de Québec et retour  
Horaires/fréquence : Sur demande  
Clientèle : 1. Personnes devant se rendre à des centres hospitaliers, cliniques médicales pour y recevoir des soins, examens ou traitements.  
2. Bénéficiaires des centres hospitaliers, résidents des centres d'accueil, centres hospitaliers de soins de longue durée ainsi que toutes personnes étant une personne handicapée au sens de l'article 1g) de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées.  
3. Personnes accompagnant les usagers pour les assister dans leur déplacement.  
Catégorie : A7  
Date de fin : 2005-04-16

DEMANDE DE NATURE ÉCONOMIQUE TAXI  
Municipal TAXI INC.  
5377, avenue Delormier  
Montréal QC H2H 2C1  
AVIS D'ACQUISITION D'INTÉRÊTS  
2-M-204308-001A-002A-003A-004A-005A-006A-007A-008A-009A-010A-011A-012A-013A-014A-015A-016A-017A-018A-019A-020A-021A et 022A  
Pépin St-Jean, Ginette  
1511, rue Principale  
Saint-Faustin - Lac-Carré QC J0T 1J1  
DEMANDE 1 PERMIS  
Région 207803 Saint-Faustin  
Formée de : Saint-Faustin - Lac-Carré, Lac-Supérieur

Citius, Sixto  
9950, rue Papineau, app. 100  
Montréal QC H2B 1Z8  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Jawickian, Henri  
4087, rue Guenette  
Laval QC H7T 2H2  
TRANSFERT : 8-M-217791-001A  
A-11 Montréal

Q01-02149-1  
008A-009A-010A-011A-012A  
A-11 Montréal

M01-04165-1  
Ghafouri, Salehi Parivash  
236, boul. René-Lévesque Est  
Montréal QC H2L 2L5  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Succession Mohsen Ghafouri Gharavi  
236, boul. René-Lévesque Est  
Montréal QC H2L 2L5  
TRANSFERT : 5-M-216663-001A  
A-11 Montréal

M01-04172-2  
Étienne, Rose-Andrée  
940, rue Montpelier  
Laval QC H7E 4Y9  
PROC. : DRAZIN FRIEDMAN  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Kovari, Peter  
5210, rue Jean-Talon Ouest  
Montréal QC H4P 1X3  
TRANSFERT : 0-M-206842-006A-007A  
A-11 Montréal

M01-04173-5  
Ali, Hussain Mohammad  
9162, rue Verville  
Montréal QC H2N 1Y4  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Karam, Rima  
135, boul. Deguire, app. 509  
Saint-Laurent QC H4N 1N8  
TRANSFERT : 6-M-219708-001A  
A-11 Montréal

M01-04178-4  
Municipal TAXI INC.  
5377, avenue Delormier  
Montréal QC H2H 2C1  
AVIS D'ACQUISITION D'INTÉRÊTS  
2-M-204308-001A-002A-003A-004A-005A-006A-007A-008A-009A-010A-011A-012A-013A-014A-015A-016A-017A-018A-019A-020A-021A et 022A  
Pépin St-Jean, Ginette  
1511, rue Principale  
Saint-Faustin - Lac-Carré QC J0T 1J1  
DEMANDE 1 PERMIS  
Région 207803 Saint-Faustin  
Formée de : Saint-Faustin - Lac-Carré, Lac-Supérieur

M01-04156-0  
Vittorio, Ignazio  
6195, rue Bélanger Est  
Saint-Leonard QC H1T 3T4  
DEMANDE 1 PERMIS  
Région 205405 Sainte-Madeleine  
Formée de : Sainte-Madeleine, Sainte-Marie-Madeleine

M01-04157-8  
Démouthène, Jean Murat  
8831, 14<sup>e</sup> Avenue  
Montréal QC H1Z 3M7  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Lalanne, Jacob  
10331, Av. Audouin  
Montréal-Nord QC H1H 5E3  
TRANSFERT : 6-M-216761-001A  
A-11 Montréal

M01-04163-6  
9101-2187 QUÉBEC INC.  
1595, rue Jean-Talon Est  
Montréal QC H2E 1S9  
PROC. : DRAZIN FRIEDMAN  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Kovari, Peter  
5210, rue Jean-Talon Ouest  
Montréal QC H4P 1X3

TRANSFERT : 0-M-206842-003A-004A-008A-009A-010A-011A-012A  
A-11 Montréal

M01-04172-2  
Étienne, Rose-Andrée  
940, rue Montpelier  
Laval QC H7E 4Y9  
PROC. : DRAZIN FRIEDMAN  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Kovari, Peter  
5210, rue Jean-Talon Ouest  
Montréal QC H4P 1X3  
TRANSFERT : 0-M-206842-006A-007A  
A-11 Montréal

M01-04173-5  
Ali, Hussain Mohammad  
9162, rue Verville  
Montréal QC H2N 1Y4  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Karam, Rima  
135, boul. Deguire, app. 509  
Saint-Laurent QC H4N 1N8  
TRANSFERT : 6-M-219708-001A  
A-11 Montréal

M01-04178-4  
Municipal TAXI INC.  
5377, avenue Delormier  
Montréal QC H2H 2C1  
AVIS D'ACQUISITION D'INTÉRÊTS  
2-M-204308-001A-002A-003A-004A-005A-006A-007A-008A-009A-010A-011A-012A-013A-014A-015A-016A-017A-018A-019A-020A-021A et 022A  
Pépin St-Jean, Ginette  
1511, rue Principale  
Saint-Faustin - Lac-Carré QC J0T 1J1  
DEMANDE 1 PERMIS  
Région 207803 Saint-Faustin  
Formée de : Saint-Faustin - Lac-Carré, Lac-Supérieur

M01-04191-7  
Toulouse, Luce  
1589, rue Dollard  
Longueuil QC J4K 4M9  
PROC. : Me Jean Chayer  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Rivest, Mario  
717, rue Lasalle, app. 2  
Saint-Jean-sur-Richelieu QC J3B 2R4  
TRANSFERT : 6-M-219591-001A-002A  
Région 205901 Sainte-Julie  
Formée de : Sainte-Julie, Saint-Amable

M01-04233-7  
Citius, Sixto  
9950, rue Papineau, app. 100  
Montréal QC H2B 1Z8  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Jawickian, Henri  
4087, rue Guenette  
Laval QC H7T 2H2  
TRANSFERT : 8-M-217791-001A  
A-11 Montréal

M01-04234-5  
Sarkissian, Hagop  
4873, rue Millette  
Pierrefonds QC H8Y 3B6  
DEMANDE 1 PERMIS

Région 207104 Saint-Lazare  
Formée de : Hudson, Saint-Lazare

M01-04238-6  
Joly, Ghislaine  
3773, rue Howard  
Saint-Hubert QC J3Y 7E4  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Delpé, Fernand  
1541, rue Marie-Gendron  
Carignan QC J3L 3P9  
TRANSFERT : 6-M-201474-001A  
A-02 Longueuil

M01-04244-4  
Elancy, Ernst  
710, rue Thérien  
Laval QC H7A 1Y4  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Pietrantoni, Antonio  
6327, rue Huot  
Montréal-Nord QC H1G 2A2  
TRANSFERT : 6-M-216290-001A  
A-05 Est de Montréal

M01-04250-1  
Vermette, Robert  
1313, rue du Cerf  
Val-David QC J0T 2N0  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
St-Laurent, Jocelyne  
2359, rue Bastien  
Val-David QC J0T 2N0  
TRANSFERT : 5-M-219758-001A  
Région 207806 Val-David  
Formée de : Val-Morin, Val-David

M01-04251-9  
Poblador, Luce  
97, rue Larivée  
Vaudreuil-Dorion QC J7V 8P5  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Farroukh, Ahmad Hussein  
9042, rue Jeanne-Mance  
Montréal QC H2N 1X5  
TRANSFERT : 5-M-217349-001A  
A-11 Montréal

M01-04253-5  
Toulouse, Luce  
1589, rue Dollard  
Longueuil QC J4K 4M9  
PROC. : Me Jean Chayer  
ET DEMANDEUR-CÉDANT  
Rivest, Mario  
717, rue Lasalle, app. 2  
Saint-Jean-sur-Richelieu QC J3B 2R4  
TRANSFERT : 6-M-219591-001A-002A  
Région 205901 Sainte-Julie  
Formée de : Sainte-Julie, Saint-Amable

La Secrétaire de la Commission  
M<sup>re</sup> Natalie Lejeune

## LE DEVOIR

## PLAISIRS

SAVEURS ET GOURMANDISES

## Le canard des empereurs

Le volatile le plus louangé par les gastronomes du monde entier



PHILIPPE MOLLÉ

Quelques précieux palmipèdes rêvassent sous l'œil aguerri des chasseurs qui, bien souvent, préfèrent sa chair parfumée à celle de tout autre volatile.

Synonyme de bonheur en Asie, le canard y est l'aliment roi. Ce palmipède de la famille des anatidés fait partie de la gastronomie mondiale. La Tour d'argent, à Paris, a établi sa réputation grâce au canard à la presse, que l'on sert d'ailleurs avec un certificat numéroté. Plus près de nous, soit au lac Brome, ce qui n'était qu'un hobby au début du siècle dernier est devenu une industrie locale qui compte 130 employés.

## De New York à Knowlton

Le délicieux livre *La Cuisine des rues* de chez Minerva illustre parfaitement l'attrait du canard en Chine. Il n'est pas rare de voir suspendus les futurs canards laqués devant les échoppes ambulantes qui servent dans la rue d'extraordinaires repas préparés sur des woks de fortune. Il en était ainsi en 1912 lorsque Henry Bates, villégiature au lac Brome, a décidé d'installer, sur la rive est du lac, un élevage de canards de souche pékinoise. La communauté new-yorkaise dont il faisait partie s'intéressait de plus en plus à la cuisine chinoise et recherchait avidement des canards, tant à New York qu'à Montréal.

Philippe Mollé

Le canard à l'eau... du lac Lorsque M. Bates meurt en 1914, son fils Arthur, écologiste convaincu, réalise que les canards ont besoin de plus d'espace et surtout de s'ébattre librement sur le lac. Il achète, sur la rive ouest du lac cette fois-ci, une parcelle de terrain où, à l'hiver 1914, il déménage la ferme à l'aide de ses chevaux et de ses traîneaux. Hélas, durant l'hiver suivant, une

grande partie de l'élevage est décimée à la suite de maladies et à cause du manque de contrôle de l'espèce. Dans la région, on parle de faillite. M. J. Foster, sénateur canadien très actif localement, décide de former un comité de sauvegarde de la ferme des canards du lac Brome. Avec un associé, il relance l'élevage pour laisser la place à son fils, l'avocat George B. Foster, en 1939. Après avoir racheté les parts de l'associé de son père, George Foster légua cet héritage familial à ses deux filles, dont la dernière s'est elle-même retirée il y a quatre ans. M. Trotter, directeur général de la ferme depuis dix ans, a à son tour racheté l'entreprise telle qu'elle est aujourd'hui.

## Le canard gourmand

Cependant, le canard n'a pas toujours eu bonne réputation en matière gastronomique. Ses détracteurs l'ont affublé d'une multitude de croyances (le canard est gras et porteur de maladies, sa viande est dure, etc.) qui, au fil des ans, se sont révélées totalement fausses. Or il est aujourd'hui l'animal le plus prisé par les gastronomes du monde entier. Comment oublier le merveilleux canard laqué dont on savoure la peau croustillante, la chair du canard entourée de fines crêpes à Hong-Kong ou le foie gras du Gers, sans parler du canard au sang préparé à La Tour d'argent, à Paris?

Malheureusement, trop souvent, la restauration elle-même a contribué, à cause de mauvais cuisiniers, à détruire ce qui peut être si bon quand on l'apprête

bien. Tant les Américains avec le *French paradox* que le très célèbre docteur Serge Renaud, en plus de nombreuses études, considèrent aujourd'hui que le gras de canard est parmi les meilleurs sources de lipides à consommer, au même titre que l'huile d'olive. Les habitants du sud-ouest de la France le savent bien, eux qui consomment quasi quotidiennement du canard sous à peu près toutes les formes possibles et qui démontrent une incidence de bon cholestérol.

Le gras de canard est considéré, tant pour son goût que du point de vue de la santé du consommateur, comme l'un des meilleurs gras comestibles

## Le virage commercial

Lorsque M. Trotter a fait l'acquisition, en 1991, de la ferme Canards du lac Brome limitée, 42 employés travaillaient au développement de cette ressource. La firme compte 130 employés aujourd'hui. 500 000 canards ont été vendus en 1991. On traite désormais 1,7 million de canards par année, dont 75 % sont vendus à la communauté chinoise à travers tout le Canada. Une diversification de la production et surtout une nouvelle approche beaucoup

plus près des consommateurs actuels font désormais partie du développement commercial, notamment une nouvelle présentation, la découpe de morceaux plus maigres, des produits dérivés et transformés à base de canard et surtout l'attrait de pouvoir retrouver, de nos jours au Québec, le produit portionné à l'état frais.

Selon M. Trotter, le choix du canard de souche pékinoise a été fait en fonction de sa capacité à arriver à maturité en 49 jours d'élevage, contre 12 à 14 semaines pour le canard de Barbarie. La firme veut aujourd'hui redonner le goût aux consommateurs d'apprécier un produit que les Asiatiques ont découvert il y a 2000 ans.

## Tout sur le canard

Presque tout le canard peut être consommé. L'animal est généralement divisé en quatre parties: cuisses et poitrines. Seuls les canards gavés et engraisés pour le foie gras ont des magrets. Le gras de canard est considéré, tant pour son goût que du point de vue de la santé du consommateur, comme l'un des meilleurs gras comestibles.

On retrouve diverses espèces sur le marché. ■ Le canard dit de Pékin, qui arrive à maturité en 49 jours d'élevage. ■ Le canard mulard, produit du croisement de la femelle de souche pékinoise et du mâle de souche de Barbarie. ■ Le canard de Barbarie, utilisé à des fins de gavage pour le foie gras et autres préparations. ■ Le colvert, un canard sauvage plus petit, au goût fin et prononcé, qui est essentiellement un canard relié à la chasse au Québec.

Ne manquez pas le festival du canard du lac Brome, qui se déroulera dans 40 restaurants des Cantons-de-l'Est du 22 septembre au 28 octobre.

## Où se procurer le canard et ses découpes

Magasins Métro et IGA, diverses boucheries et directement à la ferme de Knowlton. Renseignements: (450) 242-2679.

## La recette de la semaine

## Planche de canard poêlée aux épices et au jus de porto

Pour deux personnes

Deux poitrines de canard sans peau du lac Brome (fraîches ou surgelées)  
5 ml (1 c. à thé) de poudre de cari  
1 ml (1/4 c. à thé) de muscade  
2 ml (1/2 c. à thé) de poivre noir concassé  
Fleur de sel de Guérande  
15 ml (1 c. à soupe) d'huile végétale

## Finition

5 ml (1 c. à thé) de coriandre fraîche hachée  
5 ml (1 c. à thé) de ciboulette  
60 ml (4 c. à soupe) de porto vintage

Préchauffez le four à 375 °F. Faites un quadrillage au couteau sur le dessus et le dessous du canard.

Mélangez toutes les épices,

sauf le sel, et faites-les pénétrer dans le canard.

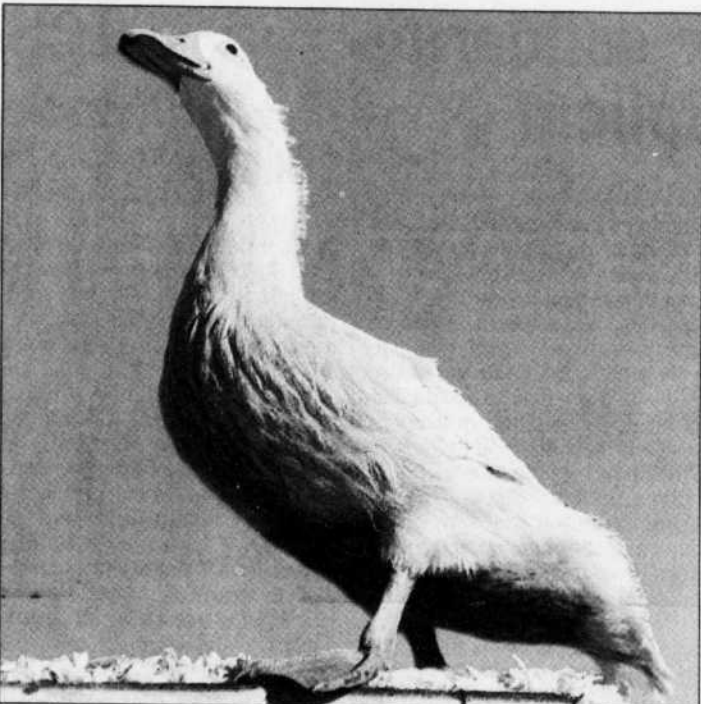
Dans une poêle antiadhésive, versez l'huile et faites cuire le canard à feu moyen trois minutes de chaque côté.

Retirez le canard, assaisonnez de sel et disposez dans un plat au four.

Eteignez le four et laissez le canard pocher dans le porto et les fines herbes à couvert pendant cinq minutes.

Tranchez le canard en languettes, servez avec le jus de porto et des tagliatelles sautées à l'huile d'olive et au basilic.

Note: on peut faire cette recette avec le canard et sa peau sur le barbecue ou dans un espace très aéré. La fumée qui s'en répand est abondante.



LA FERME CANARDS DU LAC BROME LIMITEE

Le splendide volatile, l'allure fière, le nez au vent.

## J'AI ESSAYÉ CETTE SEMAINE



## Lu Petit Écolier, 70 % de cacao

Le célèbre biscuit traditionnel de Lefebvre Utile ne comportait pas de chocolat. Cette galette pur beurre s'est donc des airs de XXI<sup>e</sup> siècle: on y a ajouté du chocolat noir comptant 70 % de cacao. Le problème, c'est que les parents aiment autant ces biscuits que les enfants et terminent le paquet avant de s'en rendre compte!

De 2,99 \$ à 3,29 \$. Disponible dans toutes les épiceries.

## GASTROSCOPIE

## Sur le gril: le steak, toujours n° 1

La compagnie Weber-Stephen, spécialiste des barbecues de qualité, a mandaté la firme Léger Marketing pour mener sa troisième étude annuelle sur l'utilisation d'un gril. Si le gril au propane gagne de plus en plus en popularité, le choix des consommateurs se porte encore sur le steak, talonné par le poulet et le poisson, notamment le saumon, surtout par les femmes. C'est aussi le côté plaisir qui ressort de ce sondage, bien que beaucoup trouvent moins salissant de cuisiner à l'extérieur. Gâtés, cette année, vous dites? Quelle température!

## Les 30 ans de la sommellerie professionnelle au Québec, ça se fête en Mathusalem!

Jacques Orhon, président de cette prestigieuse association québécoise reconnue à l'échelon international, ne fait jamais dans l'ordinaire. Il célèbre les 30 ans de bons et loyaux services de cette association au Québec. Pendant 30 heures, cet érudit du vin présentera 24 conférences animées par des invités de renom qui aiment le vin et le monde d'Épique.

Ceux qui le souhaitent pourront, au coût de 50 \$, participer à toutes les conférences, visionner le film du dernier concours du meilleur sommelier du monde, tenu en octobre dernier, déguster vins, portos et cigares et gagner de nombreux prix lors de ce marathon œnologique.

## Tout baigne dans l'huile

LA CASA DI CAROLI, HUILE D'OLIVE EXTRAVERGE

750 ml

Provenance: commune de Martina Franca, en Italie  
Huile biologique certifiée Bioagricert  
Prix: 18,95 \$ en spécial, chez Milano à Montréal

Bouteille scellée à facettes et fermoir de style bouteille ancienne de limonade en verre non teinté. La date de péremption du produit (février 2002) et toutes les indications nutritionnelles et d'origine figurent sur l'étiquette.

■ Couleur: jaune opaque et reflets verts. Huile avec dépôts et sédiments, ce qui indique qu'il s'agit d'une huile partiellement filtrée.

■ Odeur: franche odeur d'olives et de fruits frais.

■ Goût: d'une fluidité moyenne, cette huile riche en goût a une forte saveur de fruit puis, en rétro-olfactif, des saveurs bien présentes d'artichaut et de poivre apparaissent.

■ Mon appréciation: huile relativement rustique avec du caractère, issue de mélanges de quatre ou cinq variétés avec, sûrement, des olives Leccino, Nociera, etc. Bon produit à servir avec des pâtes ou des poissons rustiques grillés. Très bon rapport qualité-prix.

Mon appréciation:

## CLASSEMENT DES BOUTEILLES

huile correcte, sans spécificité  
 belle huile, au goût très fin  
 huile de qualité, avec spécificité  
 huile d'exception, très fine



LA FERME CANARDS DU LAC BROME LIMITEE

La ferme achetée par M. Trotter en des jours lointains.

## Au théâtre de l'Usine C à Montréal

1345, rue Lalonde, entre les rues Panet et de la Visitation, métro Beaudry

Du vendredi 14 septembre à 16h au samedi 15 septembre à 22h

Renseignements: (514) 282-9899  
www.petitcanon.org/30ans

## BIBLIOSCOPIE

## MA ROUTE DES SAVEURS AU QUÉBEC

Daniel Vézina

Édité par le Laurie Raphaël, le restaurant gastronomique de Daniel Vézina  
Distribué par Hachette  
126 pages, 44,95 \$

Daniel Vézina a fort bien compris que pour faire un très beau livre, comme c'est le cas de son deuxième ouvrage, il fallait qu'il l'écrive lui-même. Ce chef plein de talent nous montre autre chose que le sirop d'érable, le vinaigre de framboise ou la traditionnelle soupe aux pois. De très beaux produits et de petits producteurs sont ainsi mis en avant. Il faut louer Louis Ducharme pour la qualité des photographies et souligner la beauté du graphisme, qui fait parfois défaut dans les livres meilleur marché. De magnifiques recettes dignes du Laurie Raphaël nous donnent envie de retourner à cet excellent restaurant où officie l'un des meilleurs chefs du Québec.

## Daniel Vézina

Ma route des saveurs au Québec

